

NOUVELLE
GRAMMAIRE ANGLAISE.

—
RÉDIGÉE

D'APRÈS LES MEILLEURS AUTEURS,

PAR

J. B. MEILLEUR M. D.

**AUTEUR D'UNE ANALYSE DE L'ALPHABET FRANÇAIS,
A L'USAGE DE CEUX QUI PARLENT LA LANGUE
ANGLAISE ; ET DU COURS ABREGÉ DE LEÇONS DE
CHIMIE,
A L'USAGE DE LA JEUNESSE CANADIENNE.**

(Il est deux langues qui sont maintenant universelles et communes aux peuples de l'Europe et de l'Amérique ; ce sont la langue française et la langue anglaise ; la première est remarquable pour l'élégance, et l'autre pour la force de ses expressions.)

**IMPRIMÉ PAR A. C. FORTIN,
St. Charles
Village Debartzch.**

.....
1833.

NOUVELLE
GRAMMAIRE ANGLAISE.

PREMIÈRE PARTIE.

ÉLÉMENTS.

LA Grammaire Anglaise est l'art de parler, de lire et d'écrire correctement en anglais.

Pour parler, pour lire et pour écrire, l'on se sert, en anglais comme en français, de phrases ou de sentences qui sont composées de mots ; les mots sont composés de syllabes, et les syllabes de lettres.

Une collection de lettres propres à rendre habile à parler, à lire et à écrire une langue, s'appelle son ALPHABET, et l'Alphabet anglais est ordinairement composé de vingt-six lettres dont voici l'ordre, la figure et le nom :

A.	<i>é ;</i>	E.	<i>i ;</i>
B.	<i>bi ;</i>	F.	<i>ef ;</i>
C.	<i>ci ;</i>	G.	<i>dgi ;</i>
D.	<i>di ;</i>	H.	<i>eteh ;</i>

I,	<i>aï ;</i>	R,	<i>arr ;</i>
J,	<i>dgé</i>	S,	<i>ess ;</i>
K,	<i>ké ;</i>	T,	<i>ti ;</i>
L,	<i>el ;</i>	U,	<i>iou ;</i>
M,	<i>emm ;</i>	V,	<i>vi ;</i>
N,	<i>enn ;</i>	W,	<i>dobiou ;</i>
O,	<i>ô ;</i>	X,	<i>ex ;</i>
P,	<i>pi ;</i>	Y,	<i>ouaï ;</i>
Q,	<i>kiou ;</i>	Z,	<i>zed ;</i>

[Comme en français les lettres sont divisées en voyelles et en consonnes, et à leur aide, l'on produit, en parlant et en lisant, des sons articulés et inarticulés. Les voyelles sont les signes qui désignent les sons inarticulés, et les consonnes, ceux qui indiquent les sons articulés. Ainsi, *a, e, i, o, u,* sont des voyelles, parcequ'elles consistent chacune dans une simple émission de la voix ; et *b, c, d, f, &c.* sont des consonnes, parcequ'en les articulant, le son ou la voix se trouve plus ou moins modifiée par l'action des muscles de la gorge, des lèvres et de la langue. Les lettres, ou ce qui est la même chose, les sons, sont donc les premiers matériaux du langage.]

Comme en français, il y a en anglais deux espèces d'*h* ; l'*h* muet et l'*h* aspiré.

L'*h* muet est celui qui ne se prononce pas dans certains mots ; comme *heir*, héritier ; *herb*, herbe ; *honest*, honnête ; *hour*, heure ; *honor*, honneur ; *hospitaler*, hospitalier ; *hostler*, valet d'écuries ; *humble*, humble ; *humor*, humeur ; *shepherd*, berger ; et dans la plupart de leurs

dérivés, à l'exception des quels il y a bien peu d'autres mots, en anglais, où l'*h* est muet.

L'*h* aspiré est celui qui fait prononcer du gosier la voyelle qui suit, ce qui est très commun en anglais, et n'est pas empêché par la présence de la lettre *w*, lorsqu'elle précède immédiatement l'*h* dans le même mot; comme, *hair*, cheveu; *hall*, salle; *hand*, main; *hemlock*, ciguë; *him*, lui; *whom*, que; *which*, qui; *when*, quand; *while*, pendantque, &c. &c.

Comme la langue française, la langue anglaise est composée de neuf espèces de mots; savoir, le *nom*, l'*article*, l'*adjectif*, le *pronom*, le *verbe*, l'*adverbe*, la *préposition*, la *conjonction* et l'*interjection*.

PRÉMIÈRE ESPÈCE DE MOT.

Le Nom.

Le nom est un mot qui sert à nommer tout ce dont nous avons une idée, ou de l'existence du quel nous concevons une idée; comme, *Vice*, *Pensée*, *Vertu*, *Esprit*, *Chapeau*, *Cheval*, *Adam*, *Montréal*, *Québec*, &c.

Comme en français, l'on distingue ordinairement trois sortes de noms en anglais; savoir, le nom commun ou appellatif, le nom propre ou d'individu, et le nom collectif ou de multitude.

[Le nom commun est une appellation générale qui convient à toute une classe d'objets semblables; comme, *homme*, *livre*, *chapeau*, *banc*, *cheval*, &c.

Le nom propre est celui qui ne convient qu'à une seule

personne, à un seul objet qu'il distingue des autres qui peuvent lui ressembler ; comme, *Alexandre, Cicéron, Londres, Paris, Montréal, &c.* Les noms propres s'écrivent toujours avec une initiale capitale, qui sert en outre, à distinguer du commun les objets particuliers qu'ils désignent.

Le nom collectif est celui qui, quoiqu'au singulier, présente à l'esprit l'idée de plusieurs personnes, ou de plusieurs objets de même espèce ; comme, *peuple, armée, public, forêt, troupeau, &c.* Il en est de même des noms de multitude ; comme, *quantité infinité &c.*

N. B. La traduction des noms, de différentes espèces, donnés ici pour exemple, ne change rien à leur signification, ni à l'application que l'on peut en faire, soit en parlant ou en écrivant l'anglais.]

En se servant des noms, soit pour parler ou pour écrire, il faut considérer le genre et le nombre.

GENRES DES NOMS.

Le genre est ce qui sert à distinguer l'espèce mâle, des objets animés, d'avec l'espèce femelle ; mais comme il y a un grand nombre d'objets inanimés, par conséquent qui ne sont ni mâle ni femelle, les Anglais ont reconnu un troisième genre pour les désigner, et sous ce rapport, le système grammatical de la langue anglaise est plus logique que le *notre*. Ainsi, il y a trois genres en anglais ; le masculin, le féminin et le neutre.

Le masculin est le genre qui sert à distinguer l'espèce mâle d'avec l'espèce femelle, et convient à l'homme et aux animaux mâles ; comme, *the father*, le père ; *the brother*, le frère ; *the horse*, le cheval ; *the cat*, le chat, &c.

Le féminin est le genre qui sert à distinguer

l'espèce femelle d'avec l'espèce mâle, et convient à la femme et aux animaux femelles ; comme, *the mother*, la mère ; *the sister*, la sœur ; *the mare*, la cavale, &c.

Le genre neutre se donne, en anglais, indistinctement à toutes les choses qui ne sont ni mâles ni femelles, *c'est-à-dire* aux objets inanimés ; comme *tree*, arbre ; *pen*, plume ; *paper*, papier ; *knif*, couteau, &c.

[Au figuré, quelques noms qui naturellement sont du genre neutre, s'emploient au masculin ou au féminin ; ainsi, en parlant du soleil (*sun*) l'on dit, *he is setting*, il se couche, et de la lune (*moon*) *she is rising*, elle se lève, &c.

Aux figuré, les Anglais donnent le genre masculin aux noms des objets qui ont évidemment le pouvoir de communiquer quelques vertus, ou qui sont naturellement forts et efficaces. De même encore, ils donnent le genre féminin aux noms des objets qui ont naturellement la faculté de contenir, ou de faire naître, ou de recevoir, ou qui sont, d'une manière particulière, beaux et aimables. Ainsi, d'après ces principes, le soleil est du masculin, parcequ'il communique aux autres corps lumineux la lumière, et la lune est du féminin, parcequ'elle reçoit du soleil sa lumière. C'est ainsi encore que *Religion* et *Science* sont du féminin, parcequ'elles contiennent des principes dont l'application fait naître la prospérité et le bonheur ; de même encore *earth*, (terre) est du féminin, ainsi que *ship* (navire,) *country* (pays,) *city* (ville,) &c. parceque ces objets reçoivent et contiennent. *Time* (temps) est toujours du masculin à cause de son efficacité dans la révolution de ses périodes, et *virtue* (vertu) est toujours du féminin, à cause de sa beauté. *Fortune* (fortune) et *church* (église) sont généralement du féminin, ainsi que *nation*, &c.]

Le genre des noms se distingue souvent, en français par la terminaison ; comme, *cousin, cousine, médecin, médecine, &c.* mais il est rare que la terminaison change en anglais, excepté au pluriel et dans quelques autres cas. Lorsqu'elle ne change pas, et qu'il est nécessaire de désigner le sexe de la personne ou de la chose dont on parle, l'on se sert du pronom *he*, au masculin, et du pronom *she*, au féminin, comme, *a he cousin*, un cousin ; *a she cousin*, une cousine ; *a he cat*, un chat ; *a she cat*, une chatte, &c.

Pour désigner le genre en anglais, l'on se sert quelque fois, au lieu des pronoms *he* et *she* des mots *man, woman, male, female, &c.* ainsi l'on dit, *a male cat*, un chat, *a female cat*, une chatte ; *a male school*, une école de garçons ; *a female school*, une école de filles &c.

[Les mots anglais dont la terminaison est en *ion*, sont les mêmes, qu'en français pour l'orthographe, pour le genre et pour la signification, excepté ceux qui sont contenus dans la liste suivante, qui dévient de cette règle par rapport à l'orthographe seulement.]

Exhalation,
Substraction,
Reflection,
Explanation,
Combinaison,
Examination,
Connection,
Dominion,
Duration,
Calculation,
Motion,
Termination,

Exhalaison.
 Soustraction.
 Réflexion.
 Explication.
 Combinaison.
 Examen.
 Connexion.
 Domination.
 Durée.
 Calcul.
 Mouvement.
 Terminaison.]

NOMBRES DES NOMS.

Le nombre désigne le singulier d'avec le pluriel, et cette distinction en deux nombres seulement est commune à toutes les langues modernes.

[Lorsqu'un objet est désigné seul ou individuellement, on le dit être du nombre singulier ; comme, *a man*, un homme ; *a book*, un livre, &c. et lorsque le nombre désigne plusieurs personnes ou plusieurs *objets*, il est du pluriel ; comme, *the dogs*, les chiens ; *the cats*, les chats, &c.]

FORMATION DU PLURIEL.

Le pluriel des noms anglais se forme comme celui des noms français, en ajoutant *s* au singulier ; comme, *the son*, le fils ; *the sons*, les fils ; *the father*, le père ; *the fathers*, les pères, &c. Mais, comme en français, il y a trois exceptions, à cette règle générale, qui ne sont cependant pas les mêmes.

1^o. Aux noms terminés en *ch*, *sh*, *s*, *ss*, *x*, on ajoute *es*, pour le pluriel ; comme, *church*, église ; *church-es*, églises ; *lash*, coup de fouet ; *lash-es*, coups de fouet ; *goodness*, bonté ; *goodness-es*, bontés ; *fox*, renard ; *fox-es*, renard, &c.

2^o. Les noms terminés en *f*, ou *fe*, changent *f*, ou *fe*, en *ves* ; comme, *calf*, veau ; *calves*, veaux ; *wife*, femme ; *wi-ves*, femmes. On excepte les noms terminés en *oof*, qui suivent la règle générale, et prennent *s* au pluriel ; comme, *proof*, preuve ; *proof-s*, preuves, &c.

3°. Les noms terminés en *y*, changent *y* en *ies* ; comme, *body*, corps ; *bod-ies*, corps ; *county*, comté ; *count-ies*, comtés, &c. excepté les noms où l'*y* final est précédé d'une voyelle ; EXPLE. *boy*, garçon ; *boys*, garçons, &c.

TABLEAUX DES NOMS

DONT LE PLURIEL SE FORME IRREGULIEREMENT.

SINGULIER.		PLURIEL.	
<i>Brother</i> ,	Frère.	<i>Brethren</i> , ou <i>Brothers</i>	Frères
<i>Child</i> ,	Enfant.	<i>Children</i> ,	Enfants.
<i>Die</i> ,	Dé.	<i>Dice</i> ,	Dés.
<i>Foot</i> ,	Pied.	<i>Feet</i> ,	Pieds.
<i>Goose</i> ,	Oie.	<i>Geese</i> ,	Oies.
<i>Louse</i> ,	Pou.	<i>Lice</i> ,	Poux.
<i>Man</i> ,	Homme.	<i>Men</i> ,	Hommes.
<i>Mouse</i> ,	Souris.	<i>Mice</i> ,	Souris.
<i>Ox</i> ,	Bœuf,	<i>Oxen</i> ,	Bœufs.
<i>Penny</i> ,	Sou,	<i>Pence</i> ,	Sous.
<i>Sheep</i> ,	Mouton.	<i>Sheep</i> ,	Moutons.
<i>Tooth</i> ,	Dent.	<i>Teeth</i> ,	Dents.
<i>Woman</i> ,	Femme.	<i>Women</i> ,	Femmes.

RESTRICTIONS DES NOMS.

La restriction grammaticale est un mot que l'on joint à un autre pour en restreindre (ou raccourcir) la signification qui sans cela serait trop générale.

Comme en français, il y a en anglais trois espèces de restrictions grammaticales ; 1°. celle qui marque la possession ; 2°. celle qui désigne l'individu ou l'espèce ; 3°. celle qui marque la qualité.

1^o. La restriction de possession se forme de deux manières en anglais, c'est-à-dire, en mettant la particule *of* après le mot restreint, ou le nom de la chose possédée ; comme, *the book of Peter*, le livre de Pierre ; ou en mettant la restriction, ou le nom du possesseur, avant le nom restreint avec *'s* entre les deux, comme *Peter's book*, le livre de Pierre, &c. Cette dernière manière de marquer la possession est la plus usitée en anglais.

N. B. Lorsqu'un nom, soit au singulier soit au pluriel, est terminé par *s*, ou bien par *ss* ou *x*, on ne doit généralement pas ajouter l'*s* qui marque la restriction, mais seulement l'apostrophe ; comme, *Columbus' discovery* la découverte de Colombe ; *his adversaries' endeavors*, les efforts de ses adversaires ; *the success' guarantee*, la garantie du succès ; *the ox' horn* la corne du bœuf, &c. Cependant, l'on dit *Moses's rod*, la baguette de Moïse ; *the mistress's bonnet*, le chapeau de la maîtresse ; *the fox's hole* ; la tanière du renard.

2^o. La restriction d'espèce, ou d'individu, s'exprime en anglais de la même manière que la restriction de possession, avec cette différence seulement qu'elle marque l'espèce individuelle ; comme, *the sun's light*, la lumière du soleil ; *a man's shoe* un soulier d'homme, &c.

3^o. La restriction qui marque la qualité, s'exprime, en anglais comme en latin, par un mot adjectif, dérivé du nom, ou bien simplement par la transposition du mot restreignant avant le mot restreint ; comme, *earthen* (de

terre) *earth dish*, un vaisseau de terre ; *a wooden* (de *wood*) *instrument*, un instrument de bois, *a leather shoe*, un soulier de cuir ; *a silver spoon*, une cuillère d'argent, &c. Cette distinction de la restriction en trois espèces, est admissible, en français comme en anglais, quoiqu'aucun grammairien de l'une ou l'autre langue ne l'ait encore reconnue.

SECONDE ESPÈCE DE MOTS.

L'ARTICLE.

Dans les langues modernes, les noms se déclinent par le moyen de certaines particules, ou petits mots, que l'on appelle articles.

L'article est un mot que l'on met devant un nom pour marquer qu'il est pris dans un sens défini, indéfini, ou partitif ; et en anglais, l'on peut compter, comme on le devrait en français, trois espèces d'articles ; savoir : 1^o. L'article défini ; 2^o. L'article indéfini ; 3^o. L'article partitif.

1^o. L'article défini est celui qui sert à fixer l'étendue de l'idée que l'on doit attacher au nom qui le suit. L'article défini est *the*, qui est de tout genre et de tout nombre. Il représente en français les articles, *le, la, les* ; *the father*, le père ; *the mother*, la mère ; *the books*, les livres ; *the pens*, les plumes, &c.

2°. L'article indéfini est celui qui ne détermine pas, d'une manière particulière, l'objet dont on parle. L'article indéfini est *a* lorsque le mot commence par une consonne, ou par un *h* aspiré, et *an*, quand il commence par une voyelle ou par un *h* muet. * Il est de tout genre ; mais du nombre singulier seulement, et répond en français à *un*, *une*, qui sont articles, quand ils ne servent pas à compter, d'où vient que, dans cette circonstance particulière, ils ne s'expriment pas en latin. Ainsi, l'on dit, en anglais, *a father*, un père ; *a mother*, une mère ; *an article*, un article ; *an expiation*, une expiation ; *a heart*, un cœur ; *an honor*, un honneur, &c.

3°. L'article partitif marque une partie d'un plus grand nombre, ou d'une plus grande quantité, et signifie *quelque*, *du*, *dele*, *dela*, *des* en français, devant les noms qui expriment les parties différentes des choses qui conservent le même nom que le tout dont elles font partie. L'article partitif s'exprime généralement par *some*, en anglais ; comme, *some money*, quelque argent ou de l'argent ; *some bread*, du pain ; *some meat*, de la viande ; *some news*, des nouvelles ; *some apples*, des pommes, &c.

N. B. *some* est un pronom indéfini lorsqu'il s'emploie sans nom exprimé.

* Contraire à cette règle, l'on se sert généralement d'*a* (au lieu d'*an* devant *y*, parceque cette lettre, lorsqu'elle est initiale, est considérée comme une consonne ; ainsi l'on dit, *a young man*, un jeune homme ; *a year's time*, le temps d'une année, &c.

[Les articles modifient la signification des noms, et l'on appelle chacune de leurs significations ainsi modifiées le cas particulier du nom que l'on déclinte, sans désigner ni genre ni nombre, d'où vient l'usage des cas en grammaire.]

CAS DES NOMS.

Les Cas sont les désinences des modifications particulières que les noms éprouvent par l'usage des articles.

[Les Latins admettent six cas, les Anglais cinq, quelquefois que quatre, généralement que trois, mais les François n'en veulent pas admettre dans leur langue.]

Les Cas que les Anglais admettent généralement sont le *nominatif*, qu'ils nomment le cas de l'agent du verbe ; le *génitif*, qui est le cas de la restriction de possession et d'espèce, et que pour cette raison, ils appellent possessif ; l'*accusatif*, qu'ils appellent l'objectif ; le *datif* et l'*ablatif*, qu'ils appellent les cas des prépositions.*

* Mais la mention de ces cas, et les déclinaisons suivantes, sont plutôt pour offrir à l'Étudiant un tableau de ce qu'il peut rencontrer dans quelques grammaires, que pour lui servir de règle dans l'usage des noms, car la plupart des grammairiens Anglais n'admettent que trois cas ; savoir, le NOMINATIF, le POSSESSIF, et L'OBJECTIF, et quelques uns voudraient n'en pas admettre un seul. Il en est ainsi des trois déclinaisons que j'ai établies, d'après l'usage des trois espèces d'articles qui leur servent de base, et l'Étudiant et le Maître seront toujours à même de faire un choix avec connaissance de cause.

DÉCLINAISONS DES NOMS.

La déclinaison est la manière particulière de faire passer le noms par les différents cas admis dans une langue.

[D'après ce que l'on vient de voir des articles et des cas, il s'ensuit qu'il y a trois déclinaisons en anglais pour les noms communs, sans compter celle des noms propres qui ne prennent pas généralement d'article, parcequ'ils n'appartiennent à aucune espèce particulière, et qu'ainsi ils n'ont pas de sens particuliers aux quels l'on puisse se méprendre.]

EXEMPLE D'UN NOM

PRIS DANS UN SENS DÉFINI.

SINGULIER.		PLURIEL.	
Nom. <i>The Father,</i>	Le Père.	Nom. <i>The Fathers,</i>	Les Pères.
Gén. <i>of the Father,</i>	du Père.	Gén. <i>of the Fathers,</i>	des Pères.
Acc. <i>the Father,</i>	le Père.	Acc. <i>the Fathers,</i>	les Pères.
Dat. <i>to the Father,</i>	au Père.	Dat. <i>to the Fathers,</i>	aux Pères.
Abl. <i>from the Father,</i>	du Père.	Abl. <i>from the Fathers,</i>	des Pères.

EXEMPLE D'UN NOM

PRIS DANS UN SENS INDÉFINI.

SINGULIER.		SINGULIER.	
Nom. <i>A Mother,</i>	Une Mère.	Nom. <i>Mothers,</i>	Mères.
Gén. <i>of a Mother,</i>	d'une Mère.	Gén. <i>of Mothers,</i>	des Mères.
Acc. <i>a Mother,</i>	une Mère.	Acc. <i>Mothers,</i>	Mères.
Dat. <i>to a Mother,</i>	à une Mère.	Dat. <i>to Mothers,</i>	à des Mères.
Abl. <i>from a Mother,</i>	d'une Mère.	Abl. <i>from Mothers,</i>	des Mères.

EXEMPLE D'UN NOM

PRIS DANS UN SENS PARTITIF.

Nom.	<i>some bread,</i>	du pain.		Dat.	<i>to some bread,</i>	à du pain.
Gén.	<i>of some bread,</i>	du pain.		Abl.	<i>from some bread,</i>	du pain.
Acc.	<i>some bread,</i>	du pain.				

EXEMPLE D'UN NOM

PROPRE.

Nom.	<i>Peter,</i>	Pierre.		Dat.	<i>to Peter,</i>	Pierre.
Gén.	<i>of Peter,</i>	de Pierre.		Abl.	<i>from Peter,</i>	de Pierre.
Acc.	<i>Peter,</i>	Pierre.				

TROISIÈME ESPÈCE DE MOT.

L'ADJECTIF.

L'adjectif est un mot que l'on ajoute aux noms, exprimés ou sousentendus, des objets, pour en marquer la qualité ou la quantité. On l'appelle aussi attribut, parcequ'il sert à exprimer l'idée accessoire qui modifie l'idée principale que l'on a de l'objet avec le nom du quel il s'accorde.

Les adjectifs anglais, lorsqu'ils sont employés simplement au positif, ne varient jamais leur terminaison ; ainsi, *good*, signifie également *bon* et *bonne*, *bons*, et *bonnes*, ; comme, *a good father*, un bon père ; *a good mother*, une bonne mère ; *good fathers*, de bons pères ; *good mothers*, de bonnes mères.

PLACE DES ADJECTIFS.

En Anglais, les adjectifs se mettent presque toujours avant les noms ; ainsi l'on dit, *an imprudent fellow*, un garçon imprudent ; *a diligent scholar*, un écolier diligent, &c.

RÉGIME DES ADJECTIFS.

Certains adjectifs anglais ont des régimes ; et ces régimes sont marqués par les prépositions, *of, to, from, in, with &c.* comme, *ignorant of the truth*, ignorant la vérité ; *inferior to no body*, inférieur à personne ; *absent from home*, absent de la maison ; *prudent in the business*, prudent dans les affaires ; *angry with him*, fâché contre lui, &c.

DÉGRÉ DE SIGNIFICATIONS

DANS LES ADJECTIFS.

Comme en français, il y a trois degrés de significations dans les adjectifs anglais ; savoir, le positif, le comparatif et le superlatif.

Le positif n'est autre chose que l'adjectif simple ; comme, *wise*, sage, &c.

Le comparatif est l'adjectif exprimant une qualité avec comparaison ; comme *wiser* ou *more wise*, plus sage, &c.

Le superlatif est l'adjectif exprimant une qualité dans un très haut, ou dans le plus haut degré ; comme *wisest*, *very wise* ou *most wise*, plus sage, &c,

FORMATIONS DES DÉGRÉS

DE SIGNIFICATIONS.

Il y a, en anglais, quatre manières de former les degrés de signification des adjectifs ; savoir,

A. 1^o. Si l'adjectif est terminé en *e*, comme *wise*, on change *e* en *er*, pour le comparatif, et en *est* pour le superlatif ; comme, *wise*, sage, *wis-er*, plus sage, *wis-est*, très sage, &c.

2^o. Si au positif l'adjectif est terminé par une consonne, on ajoute simplement *er*, pour le comparatif, et *est*, pour le superlatif ; comme, *great*, grand, *great-er*, plus grand *great-est*, très grand, &c.

3^o. Si le positif de l'adjectif a plusieurs syllabes, (†) on fait précéder l'adverbe *more*, pour le comparatif, et l'adverbe *most* pour le superlatif ; comme *more passionate* plus passionné *the most passionate*, très passionné, &c.

4^o. Le *que* qui suit le comparatif français s'exprime par *than* en anglais, et le *de* qui suit le superlatif par *of*, s'il y a comparaison de deux objets, et par *in*, s'il n'y a pas comparaison d'objets ; comme, *finer than Peter*, plus beau que Pierre ; *the finest of all*, le plus beau de tous ; *the greatest man in the city*, le plus grand homme de la ville, &c.

(†) Excepté les adjectifs de deux syllabes seulement, finissant par *e*, comme on vient de le voir dans les exemples de la première manière de former les degrés de signification.

Mais ces règles ne sont pas invariables et souffrent trois exceptions, savoir,

B. 1°. Certains adjectifs terminés en *d*, *g*, *t*, doublent généralement ces consonnes avant d'y ajouter *er*, ou *est* ; comme, *sad*, triste, *sadder*, *saddest*, &c. *big*, gros, *bigger*, *biggest* ; *fat*, gras, *fatter*, *fattest*, &c.

2°. Ceux en *y* changent *y*, en *i*, avant d'ajouter *er* ou *est* ; comme, *pretty*, joli, *prettier*, *prettiest*, &c.

3°. *Good*, bon, fait *better*, au comparatif et *the best* au superlatif ; *bad*, mauvais, fait *worse* au comparatif, et *the worst* au superlatif ; *little*, petit, fait *less* au comparatif et *the least* au superlatif,

[Les adverbes suivants, *badly* ou *ill*, mal, *little*, peu, *well*, bien, font au comparatif *worse*, pis, et au superlatif *the worst*, le pis ; *less*, moins, comp. et *the least*, le moins, superl. ; *better*, mieux, comp. et *the best*, le mieux, superlatif.

La terminaison *ish* peut être considérée comme exprimant une comparaison à un degré inférieur ; comme, *black*, noir, *blackish*, noirâtre, &c.

Le mot *rather*, qui se rend imparfaitement en français par *plutôt*, *mieux*, *un peu*, exprime devant le positif, un petit excès de qualité ; comme, *she is rather wicked*, elle est un peu maligne, &c.]

[NOTA. 1°. Le *que* qui suit le comparatif s'exprime par *than*, en anglais ; comme, *your coat is finer than mine*, votre habit est plus fin que le mien, &c.

2°. Si la comparaison se fait avec les prépositions *aussi*, *tant*, *si*, *autant*, le *que* qui suit s'exprime par *as* ; comme, *I am*

not as tall as he, je ne suis pas si grand que lui ; *i am not as learned as you*, je ne suis pas aussi savant que vous, &c.

3°. Dans les cas où *si tant*, &c. ne sont pas des prépositions de comparaison, le *que* s'exprime par *that* ; comme, *he is so prudent, that every body loves him*, il est si prudent que tout le monde l'aime ; *my coat is so much worn, that i can no longer make use of it*, mon habit est tant usé que je ne peux plus m'en servir ; &c.]

NOMS ET ADJECTIFS

DE NOMBRES.

Les anglais distinguent quatre sortes de nombres ; savoir, les cardinaux, ordinaux, les distributifs et les multiplicatifs.

NOMBRES CARDINAUX.

<i>One,</i>	un, uno,	1	<i>Sixteen,</i>	Seize,	16
<i>Two,</i>	deux,	2	<i>Seventeen,</i>	dix-sept,	17
<i>Three,</i>	trois,	3	<i>Eighteen,</i>	dix-huit,	18
<i>Four,</i>	quatre,	4	<i>Nineteen,</i>	dix-neuf,	19
<i>Five,</i>	cinq,	5	<i>Twenty,</i>	vingt,	20
<i>Six,</i>	six,	6	<i>Thirty,</i>	trente,	30
<i>Seven,</i>	sept,	7	<i>Fourty,</i>	quarante,	40
<i>Eight,</i>	huit,	8	<i>Fifty,</i>	cinquante,	50
<i>Nine,</i>	neuf,	9	<i>Sixty,</i>	soixante,	60
<i>Ten,</i>	dix,	10	<i>Seventy,</i>	soixante-dix,	70
<i>Eleven,</i>	onze,	11	<i>Eighty,</i>	quatrevingt,	80
<i>Twelve,</i>	douze,	12	<i>Ninety,</i>	quatrevingt-dix,	90
<i>Thirteen,</i>	treize,	13	<i>A Hundred,</i>	cent,	100
<i>Fourteen,</i>	quatorze,	14	<i>A Thousand,</i>	mille,	1000
<i>Fifteen,</i>	quinze,	15	<i>A Million,</i>	un million,	1000000

Nota. Depuis cent, chaque nombre ajouté est précédé de la préposition *and*, et l'on dit en anglais *a hundred, and ten*, cent-dix, et toujours de même en comptant depuis mille, et l'on dit *a thousand and a hundred*, mille et un cent, au lieu de onze cents, &c.

NOMBRES ORDINAUX

AVEC LEURS SIGNES ABRÉGÉS.

1st, <i>First</i> , premier, 1er.	18th, <i>Eighteenth</i> , dixhuitième, 18è.
2nd, <i>Second</i> , second, 2d.	19th, <i>Nineteenth</i> , dixneuvième, 19è
3rd, <i>Third</i> , troisième, 3è.	20th, <i>Twentieth</i> , vingtième, 20è.
4th, <i>Fourth</i> , quatrième, 4è.	30th, <i>Thirtieth</i> , trentième, 30è.
5th, <i>Fifth</i> , cinquième, 5è.	40th, <i>Fourtieth</i> , quarantième, 40è.
6th, <i>Sixth</i> , sixième, 6è.	50th, <i>Fiftieth</i> , cinquantième, 50è.
7th, <i>Seventh</i> , septième, 7è.	60th, <i>Sixtieth</i> , soixantième, 60è.
8th, <i>Eighth</i> , huitième, 8è.	70th, <i>Seventieth</i> , soixante-dixième, 70è.
9th, <i>Ninth</i> , neuvième, 9è.	80th, <i>Eightieth</i> , quatrevingtième, 80è.
10th, <i>Tenth</i> , dixième, 10è.	90th, <i>Ninetieth</i> , quatrevingt-dixième, 90è.
11th, <i>Eleventh</i> , onzième, 11è.	100th, <i>Hundredth</i> , centième, 100è.
12th, <i>Twelfth</i> , douzième, 12è.	1000th, <i>Thousandth</i> , millièm, 1000è.
13th, <i>Thirteenth</i> , treizième, 13è.	
14th, <i>Fourteenth</i> , quatorzième, 14è.	
15th, <i>Fifteenth</i> , quinzième, 15è.	
16th, <i>Sixteenth</i> , seizième, 16è.	
17th, <i>Seventeenth</i> , dixseptième, 17è.	

NOTA.—Lorsqu'après vingt, trente, quarante, &c. on ajoute des unités, on emploie en anglais les mots *first*, *second* &c. comme, *twenty-first*, vingt-unième, *thirty-second*, trente-deuxième, et ainsi de suite.

First signifie aussi premièrement, 1^o. et le chiffre 1st.

Secondly signifie secondement, 2^o. *2ndly*, et ainsi de suite, en ajoutant *ly* à chacun des noms ordinaux, et le même *ly* aux chiffres qui les représentent.

NOMBRES PARTITIFS

OU DISTRIBUTIFS.

The half, la moitié,
The third part, le tiers,
The fourth part, le quart, &c.

} Ainsi de suite, en ajoutant
 le mot *part* au nombre
 ordinal.

NOMBRES MULTIPLICATIFS.

Double ou *two fold*, double, *triple* ou *three-fold*, triple, *four-fold*, quadruple, et ainsi de suite ; en ajoutant *fold* au nombre cardinal.

QUATRIÈME ESPÈCE DE MOTS.

PRONOMS.

Le pronom est un mot qui tient la place du nom.

[Les pronoms se divisent en pronoms personnels, en pronoms possessifs, en pronoms relatifs, en pronoms interrogatifs ou absolus, en pronoms démonstratifs, en pronoms réfléchis et en pronoms indéfinis, dits impersonnels.]

Dans les pronoms, il faut considérer les genres, les nombres et les personnes. Il y a trois genres en anglais, le masculin, le féminin et le neutre ; deux nombres, le singulier et le pluriel ; et trois personnes, comme en français, la première, la seconde et la troisième ; la première est celle qui parle, la seconde est celle à qui l'on parle, et la troisième est celle de qui l'on parle.

PRONOMS PERSONNELS.

Les pronoms personnels sont ceux qui désignent les personnes. Les pronoms personnels anglais sont :

1^{ère}. *personne*, *I* et *me*, je, me, moi, pour le singulier ; *we* et *us*, nous, pour le pluriel.

I et *we* ne s'emploient qu'au nominatif.

2^{de}. *personne* *thou* et *thee*, tu, te, toi, pour le singulier, *you*, vous, pour le pluriel.

Thou ne s'emploie qu'au nominatif.

3^{ème}. *personne*, *he*, *him*, il, lui, pour le singulier masculin, *she*, *her*, elle pour le singulier féminin, *they* et *them*, ils, eux, elles, au pluriel, pour les deux genres.

He, *the* et *they* ne s'emploient qu'au nominatif.

Nota. *It* représente les pronoms *he* et *the*, à l'égard des choses inanimées et généralement des êtres qui ne sont pas doués de raison ; ainsi en parlant d'une table, il faut dire *it*, et non pas *she* ; de même, s'il s'agit d'un animal, on se sert généralement de *it*, au lieu de *he* ou *she*, qui s'emploient plus particulièrement pour désigner, l'homme ou la femme.

PRONOMS POSSESSIFS.

Les pronoms possessifs sont ceux qui marquent la possession des personnes ou des choses dont ils tiennent la place, et sont comme suit :

SINGULIER.

1^{ère}. *PERSONNE*, *my*, mon, ma, mes, pour les deux premiers genres, et au singulier ayant rapport au possesseur. Il s'emploie avec le nom de la chose possédée, exprimé soit au singulier, soit au pluriel ; comme, *my father*, mon père ; *my mother*, ma mère ; *my books*, mes livres ; *my horses*, mes chevaux, &c.

2^{de}. *PERSONNE*, *thy*, ton, ta, tes, pour les deux premiers genres, et au singulier ayant

rapport au possesseur. Il s'emploie avec le nom de la chose possédée, exprimé soit au singulier, soit au pluriel ; comme, *my brother*, mon frère ; *my sister*, ma sœur ; *my labors*, mes travaux, &c.

3ème. PERSONNE, *his*, son, sa, ses, pour le masculin, *her*, son, sa, ses, pour le féminin, *its*, son, sa, ses, pour le neutre ; ces trois pronoms servent au singulier seulement ayant rapport au possesseur. Ils s'emploient avec le nom de la chose possédée exprimé soit au singulier, soit au pluriel ; comme, *his father*, son père ; *his mother*, sa mère ; *her son*, son fils ; *her sons*, ses fils ; *its side*, son côté ; *its feet*, ses pieds, &c.

PLURIEL.

1ère. PERSONNE, *our*, notre, nos, pour les deux premiers genres, et au pluriel, ayant rapport aux possesseurs. Il s'emploie avec le nom de la chose possédée exprimé soit au singulier, soit au pluriel ; comme, *our father*, notre père ; *our souls*, nos âmes, &c.

2de PERSONNE, *your*, votre, vos, pour les deux premiers genres et au pluriel ayant rapport aux possesseur.

Il s'emploie avec le nom de la chose possédée exprimé soit au singulier, soit au pluriel ; comme, *your mother*, votre mère ; *your brothers*, vos frères ; *your house* votre maison ; *your rooms*, vos chambres, &c.

3ème. PERSONNE, *their*, leur, leurs, pour les

trois genres, et au pluriel ayant rapport aux possesseurs. Comme les précédents, il s'emploie toujours avec le nom de la chose possédée exprimé soit au singulier, soit au pluriel ; comme, *their father* leur père ; *their ancestors*, leurs ancêtres, &c.

DOUBLES PRONOMS

POSSESSIFS ET RELATIFS.

Ces pronoms, dont la distinction est praticable en français comme en anglais, sont ainsi appelés, parcequ'ils tiennent la place chacun, et du nom du possesseur, et de celui de la chose possédée. Ainsi, ils s'emploient toujours sans aucun nom exprimé, et sont relatifs à un ou plusieurs objets que l'on vient de nommer dans une phrase précédente. Chacun de ces pronoms est donc deux fois pronom et toujours relatif à un nom précédent. Cette distinction et ces remarques s'appliquent également aux pronoms français qui leur correspondent.

SINGULIER.

1ère. PERSONNE, *Mine*, le mien ; la mienne, les miens, les miennes, à moi, pour les deux premiers genres, et au singulier ayant rapport aux possesseurs ; comme, *whose is this book ?* à qui est ce livre ? *it is mine*, c'est le mien, &c.

2de. PERSONNE, *thine*, le tien, la tienne, les tiens, les tiennes, à toi, pour les deux premiers genres, et au singulier ayant rapport au possesseur ; comme, *whose is this hat ?* à qui est ce chapeau ? *it is thine*, c'est le tien.

3ème. PERSONNE, *His*, le sien, la sienne, les siens, les siennes, à lui, au singulier pour le masculin ayant rapport au possesseur ; *hers*, le sien, la sienne, les siens, les siennes, à elle, au singulier pour le féminin ayant rapport au possesseur ; *its*, le sien, les siens, à lui, la sienne, les siennes, à elle, au singulier pour le genre neutre seulement ayant rapport

au possesseur ; comme, *whose is this glove ?* à qui est ce gant ? *it is his or hers*, c'est le sien ; *whose is this leaf ?* à qui est cette feuille ? *it is its*, c'est à lui, (à l'arbre) &c.

PLURIEL.

1^{ère}. PERSONNE, *ours*, le nôtre, à nous, au pluriel pour le masculin et pour le féminin ayant rapport aux possesseurs ; comme, *whose is this table ?* à qui est cette table ? *it is ours*, c'est la nôtre, &c.

2^{de}. PERSONNE, *yours*, le vôtre, la vôtre, les vôtres, à vous, au pluriel pour le masculin et pour le féminin ayant rapport aux possesseurs ; comme, *whose are these hens ?* à qui sont ces poules ? *they are yours*, ce sont les vôtres, &c.

3^{em}. PERSONNE, *theirs* le leur, la leur, les leurs, à eux, à elles, au pluriel pour le masculin pour féminin et pour le neutre ; comme, *whose is this bed ?* à qui est ce lit ? *it is theirs*, c'est le leur, *whose is this flower ?* à qui est cette fleur ? *it is theirs*, c'est la leur ; *whose are these roots ?* à qui sont ces racines ? *they are theirs*, ce sont les leurs, (aux autres) &c.

[NOTA. 1^o. Mine et thine se mettent souvent devant un nom exprimé qui commence par une voyelle au lieu de *my* et *thy* ; mais ils ne sont en usage que dans les discours solennels.

2^d. Lorsqu'on adresse la parole à quelqu'un, on n'emploie pas en anglais le prénom *my* ; ainsi, l'on dit, *wife, daughter, son, father, &c.* ma femme, ma fille, mon fils, mon père, &c.

3^o. Les pronoms possessifs anglais prennent le genre et le nombre, non de la chose possédée, mais toujours de la personne qui possède ; ainsi, en parlant d'une femme, l'on dit, *her father*, son père ; *her ancestors*, ses ancêtres, et non pas *his father, his ancestors*, bienque *father* et *ancestors* soient du genre masculin ; en parlant d'un homme, l'on dit, *his mother*, sa mère, et non pas *her mother*, parceque la personne qui possède est du genre masculin.

4^o. L'on se sert quelquefois du pronom *he*, et de l'adjectif possessif *his*, pour les animaux ; ainsi l'on dit, *have you seen my horse*, avez-vous vu mon cheval ? *I have seen him*, je l'ai vu ; *this horse is lazy, and his master beats him*, ce cheval est paresseux, et son maître le bat, &c.]

PRONOMS RELATIFS.

Les pronoms relatifs sont ceux qui se rapportent à des noms précédents et servent à joindre deux phrases ensemble.

Les pronoms relatifs anglais sont : *who*, *whom*, *whose*, lequel, la quelle, les quels, les quelles, qui ; ces pronoms sont relatifs aux personnes seulement, et l'on ne s'en sert jamais, lorsque l'on parle des animaux ou des choses inanimées, si ce n'est dans un sens figuratif. *who*, ne s'emploie qu'au nominatif, et *whose*, qu'en restriction ; comme, *the man who speaks*, l'homme qui parle ; *the woman whose virtues*, la femme dont les vertus, &c.

Who, *whom* et *whose* sont des deux nombres pour le genre masculin et pour le genre féminin.

That, qui, que ; *what*, qui, quoi ; *which*, qui, que, lequel, laquelle, &c. Ces pronoms sont des deux nombres, et sont relatifs principalement aux animaux et aux choses inanimées.

[Cependant, pour éviter la répétition de *who* et de *which*, l'on se sert quelquefois de *that* comme pronom relatif, et de *which* comme pronom interrogatif touchant les personnes ; ainsi l'on dit, *he that acts wisely deserves praise*, celui qui agit sagement mérite des louanges ; *modesty is a quality that highly adorns a woman*, la modestie est une qualité qui orne beaucoup une femme ; *which of these men spoke*, lequel de ces hommes parla ? &c.

NOTA.—*That what* et *which* ne varient jamais dans leur terminaison, excepté que *whose*, le génétif de *which*, est quelquefois employé pour marquer la restriction ; comme, *the tree whose forbidden fruit brought the death of man*, l'arbre dont le fruit défendu amena la mort de l'homme. &c.

PRONOMS INTERROGATIFS.

Les pronoms interrogatifs sont ceux qui servent à interroger ou à marquer quelque doute, quelque surprise, &c. Les pronoms interrogatifs anglais sont :

who, qui, pour les personnes seulement ; comme, *who is coming there ?* qui vient là ? *which*, lequel, laquelle, &c. principalement pour les animaux et pour les choses inanimées ; comme, *which one*, lequel, laquelle, &c. *what*, qui, quoi, lequel, laquelle, &c. qui s'emploie indifféremment pour les personnes et pour les choses ; comme, *what a man ?* quel homme ? *what a pen ?* quelle plume ? *what then ?* quoi donc ? &c. *Where ? whereabouts ?* où ? en quel endroit ?

Les deux premiers s'emploient en sens relatif, et le dernier qu'en rapport aux lieux, places et demeure, &c.

PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

Les pronoms démonstratifs sont ceux qui servent à démontrer les objets dont on parle. Les pronoms démonstratifs anglais sont :

Sing. <i>This</i> , ce, cet, cette, celui, celle,	} servent à démontrer les objets proches et dont on parle.
Plur. <i>These</i> , ces, ceux, celles,	
Sing. <i>That</i> , ce, cet, cette, celui, celle,	} servent à démontrer les objets éloignés ou dont on a déjà parlé.
Plur. <i>Those</i> , ces, ceux, celles,	

What ou *that which*, cequi, ceque.

That signifie aussi cela, et *this*, ceci.

PRONOMS RÉFLÉCHIS.

Les pronoms réfléchis sont ceux qui marquent le rapport d'une personne ou d'une chose à elle-même : ils sont comme suit en anglais.

SINGULIER.

- 1ère. PERSONNE, *myself*, me, } chacun pour le masculin
moi-même. }
2ème. PERSONNE, *thyself*, te, } et pour le féminin.
toi-même. }
3ème. PERSONNE, *himself*, se, lui-même, pour le masculin.

Herself, se, elle-même, pour le féminin.

oneself, se, soi-même, pour le masculin et le féminin dans un sens indéterminé.

Itself, se, lui-même, pour les animaux et pour les choses inanimées.

PLURIEL.

- 1ère. PERSONNE, *ourselves*, nous, nous-mêmes.
2ème. PERSONNE, *yourselves*, vous, vous-même, en parlant à une seule personne que l'on ne veut pas tutoyer.
3ème. PERSONNE, *themselves*, se, eux-mêmes, elles-mêmes, pour les trois genres.

PRONOMS INDÉFINIS.

Les pronoms indéfinis sont ceux qui désignent les objets d'une manière indéterminée.—

Les pronoms indéfinis anglais sont :

All, et *whole*, (de tous genres et de tous nombres ;) *Anybody* ou *any one* (de tous genres et de tous nombres) tout, chacun, aucun, (sans négation).

Another ou *another-one*, un autre, une autre (de tous genres)

Both, (de tous genres et tous nombres) l'un et l'autre :

Either, (de tous genres et de tous nombres) l'un ou l'autre.

Every body, ou *every-one*, chacun, chacune (de tous genres).

Neither, (de tous genres et de tous nombres) ni l'un ni l'autre.

No-body, ou *none*, ou *no-one*, aucun, aucune, nul, nulle, personne (de tous genres).

Not-one, ou *never-a-one*, ou *none*, pas un, pas une (de tous genres).

One-another, (de tous genres et de tous nombres) l'un l'autre.

Some et *any*, (de tous genres et de nombres) quelque.

Some-body, ou *some-one*, quelqu'un, quelqu'une.

What-ever whatsoever, quelconque, quoique ce soit.

Who-ever ou *who-soever*, quiconque, qui que ce soit.

NOTA.—Les pronoms se déclinent comme les noms.

CINQUIÈME ESPÈCE DE MOTS.

LE VERBE.

Le verbe est un mot qui sert à marquer que l'on est, que l'on fait, que l'on souffre, que l'on doute, que l'on souhaite, que l'on craint, ou que l'on désire quelque chose.

Comme en français, il faut considérer dans les verbes anglais les modes, les temps, les nombres et les personnes.

MODES.

Les modes sont les différentes manières de signifier l'action du verbe, et comme en français, il y a en anglais, six modes différents dans les verbes savoir : l'infinitif, le participe, (†) l'indicatif, le subjonctif, le conditionnel ou le potentiel et l'impératif.

L'infinitif marque l'action en général sans nombre ni personne, c'est le nom du verbe ; comme, *to love*, aimer, &c.

(†) Les grammairiens anglais n'admettent généralement pas, au nombre des modes, le participe du verbe, parcequ'ils le considèrent simplement comme un adjectif exprimant une condition.

Le participe marque l'action comme une qualité ; c'est le verbe adjectif ; comme *loving*, aimant, *loved*, aimé, aimée, &c.

L'indicatif affirme que l'action se fait, s'est faite, ou se fera, avec temps, nombres et personnes ; comme *I love*, j'aime ; *I have loved*, j'ai-aimé ; *I will love*, j'aimerai, &c.

Les subjonctif marque l'on doute, que l'on souhaite ou que l'on craint que l'action ne se fasse, comme, *I doubt* ou *I fear that he may come*, je doute ou je crains qu'il vienne, &c.

Le conditionnel marque que l'action se ferait moyennant une condition ; comme, *I would read if I had some books*, je lirais si j'avais des livres, &c.

L'impératif marque l'action avec commandement ou exhortation ; comme *love your enemies*, aimez vos ennemis, &c.

TEMPS.

Temps, en général, est l'existence successive des objets de la création ; mais les temps, dans les verbes sont des formations, ou des inflexions, simples ou composées, qui marquent le rapport de l'action ou la manière d'être que l'on nie ou que l'on affirme d'une chose à une époque ou à une période particulière ; comme, *he was alive yesterday*, il vivait hier ; *I will study to-morrow*- j'étudierai demain, &c.

Par rapport à leurs formations, les temps des verbes anglais se divisent, comme en français, en temps primitifs, en temps dérivatifs, en temps

simples et en temps composés; et par rapport à l'action relativement à la période où elle se fait, les temps se divisent en trois principaux; savoir, le présent, le passé et le futur, qui se subdivisent encore en plusieurs autres; comme on l'apprendra par la pratique.

A 1^o. Les temps primitifs sont ceux qui sont déjà tout formés ou que l'on forme les premiers, et qui servent à en former d'autres, comme le présent de l'indicatif et du participe.

Les temps dérivatifs sont ceux qui se forment des temps primitifs.

Les temps simples sont ceux que l'on conjugue sans l'aide ni l'intervention d'un autre verbe; comme, *I love* j'aime, &c.

Les temps composés sont ceux qui sont formés du présent de l'infinitif ou du participe passé du verbe que l'on conjugue, (que dans ce cas on appelle verbes principal,) et des différents temps de certains autres verbes, ou signes de verbe, que l'on appelle auxiliaires.

Ces temps composés sont les parfaits, les plus que parfaits et le futur passé de l'indicatif.

B 2^o. Le présent marque que l'action se fait, et il y a deux présents; 1^o. le *présent absolu* qui marque que l'action se fait au moment où l'on parle; comme, *I read*, je lis, &c. 2^o. le *présent relatif* qui marque une action présente dans un temps passé; comme, *I was reading when he came in*, je lisais quand il entra, &c.

[**NOTA.**—Le présent relatif se nomme ordinairement l'imparfait de l'indicatif ; et pour la commodité, je le désignerai dans la suite par son nom ordinaire, (l'imparfait) que la généralité des grammairiens a adopté et constamment retenu.]

C 3^o. Le passé marque que la chose a été faite, et il y a quatre principaux passés ; 1^o. le passé ou *prétérit défini* qui marque une action faite dans un temps déterminé et dont il ne reste plus rien ; comme, *I red this book last year*, je lus ce livre l'an dernier ; 2^o. le *passé* ou *prétérit indéfini* qui marque une action faite dans un temps indéterminé et dont il reste encore quelque chose ; comme, *I have bought some paper*, j'ai acheté du papier ; 3^o. le *passé antérieur* qui marque une action faite avant une autre action passée à la quelle elle est subordonnée ; comme, *when I had red this book, I started for a walk* ; 4^o. le *double* ou *plus que passé* qui marque une action passée avant une autre aussi passée, mais subordonnée à la première ; comme, *I had red my letter when he came in*, j'avais lu ma lettre quand il entra, &c.

D 4^o. Le futur marque que la chose se fera, et il y a deux futurs ; 1^o. le *futur absolu* qui marque qu'une chose se fera dans un temps qui n'est pas encore ; comme, *I will go to church to-morrow*, j'irai à l'église demain ; 2^o. le *futur passé* qui marque qu'une chose sera faite lorsqu'une autre se fera ; comme, *when I have red I will write*, &c.

FORMATION DES TEMPS.

Dans les verbes anglais, tous les temps se forment du présent du mode infinitif.

MODE INDICATIF.

Le présent de l'indicatif se forme en mettant le pronom personnel *I* devant l'infinitif présent ; comme, *to love*, aimer, (infinitif présent,) *I love*, j'aime, indicatif présent, &c.

IMPARFAIT ET PRÉTÉRIT

DÉFINI DE L'INDICATIF.

L'imparfait et le parfait, ou préterit défini de l'indicatif, se forment en anglais en ajoutant *ed* à l'infinitif présent ; mais si le verbe est terminé par *e*, on le retranche avant d'ajouter *ed* ; comme, *to walk*, marcher, (infinitif présent,) *I walked*, je marchais, (imparfait de l'indicatif.) En poésie, à la place de l'*e* qui précède *d*, l'on met souvent une apostrophe ; comme, *I lov'd*, j'aimais. &c.

PARTICIPE PRÉSENT.

Le participe présent se forme toujours en ajoutant *ing*, à l'infinitif présent du verbe ; mais si l'infinitif se termine par *e* il faut le retrancher avant d'ajouter *ing* ; comme, *to walk*, marcher, (infinitif présent,) *walking*, marchant, (participe présent,) *to love*, aimer, (in-

présent,) *loving*, aimant, participe présent,
&c.

PARTICIPE PASSÉ.

Dans les verbes réguliers, le participe passé est toujours semblable à l'imparfait de l'indicatif; comme, *to love*, aimer, (infin. présent,) *I loved* ou *lov'd*, j'aimais, (imparf. de l'indicatif,) *loved* ou *lov'd*, j'aimé, participe passé.

TEMPS COMPOSÉS DE L'INFINITIF

PRÉSENT.

Le futur simple de l'indicatif, le présent et l'imparfait du subjonctif, le parfait du conditionnel et l'impératif sont composés du présent de l'infinitif du verbe que l'on conjugue et des différents signes auxiliaires des verbes.

TEMPS COMPOSÉS DU PARTICIPE

PASSÉ.

Le parfait, ou prétérit indéfini, le plusqueparfait et le futur passé de l'indicatif, le parfait et le plusqueparfait du subjonctif, le parfait de l'infinitif et le composé du participe passé, se forment du participe passé du verbe que l'on conjugue et des différents temps des auxiliaires *to be* (être) et *to have* avoir.

VERBES AUXILIAIRES.

Les verbes auxiliaires sont ceux qui servent à conjuguer d'autres verbes, ou plutôt qui perdent leur signification propre pour ne marquer que le rapport de l'action du verbe principal à une époque.

Il y a trois principaux verbes auxiliaires, en anglais ; savoir, *to be*, être ; *to have*, avoir ; et *to do*, faire ; il y en a quatre en français ; savoir, *être*, *avoir*, *aller*, et *venir*, et un seul, en latin, *esse*, être.

SIGNES AUXILIAIRES

DES VERBES (*)

Outre les précédents, il y a encore, en anglais, les signes auxiliaires des verbes, que l'on appelle ainsi, parcequ'ils ne sont chacun que le signe du verbe dont il fait partie. Il y en a plusieurs ; comme, *to*, qui désigne l'infinitif ; *can*, *must*, *ought*, qui désignent le présent de l'indicatif ou du subjonctif ; *may*, le présent du subjonctif ; *might*, l'imparfait du subjonctif ; *could*, *would*, *should*, le conditionnel ; *will* et *shall*, le futur.

1^o. *Can*, marque la possibilité, *must*, l'obligation et *ought* la convenance que l'action se fasse, à l'indicatif présent, ou au subjonctif présent ; comme, *you can walk*, vous pouvez

(*) Les signes auxiliaires des verbes sont aussi des verbes défectifs excepté *to* et *let*, comme nous le verrons dans la suite.

marcher ; *you must walk*, il convient que vous marchiez, &c.

2 ° . *May* marque la possibilité, le souhait, le doute ou le désir que l'action se fasse, au subjonctif présent ; comme *you may walk* ou *that you may walk*, que vous puissiez marcher, &c.

3 ° . *Might* marque la possibilité, le souhait, le doute, ou le désir, à l'imparfait du subjonctif ; comme, *you might walk* ou *that you might walk*, que vous puissiez marcher, &c.

4 ° . *Could* marque la possibilité, *would* la volonté, et *should*, l'obligation que l'action se fasse, au conditionnel ; comme, *you could walk*, vous pourriez marcher ; *you would walk*, vous voudriez marcher ; *you should walk*, il vous faudrait marcher, &c.

5 ° . *Will* marque la volonté et *shall* l'obligation que l'action se fasse, au futur de l'indicatif ; comme, *you will walk*, vous voudrez marcher ou vous marcherez ; *you shall walk*, il vous faudra marcher, &c.

6 ° . *Let* marque commandement ou l'exhortation que l'action se fasse, à l'impératif ; comme, *let us walk* marchons, &c.

NOMBRES ET PERSONNES.

Il y a dans les verbes, comme dans les noms, les adjectifs et les pronoms, deux nombres, le singulier et le pluriel, et dans chaque nombre trois personnes, désignées par les noms ou les pronoms agents du verbe.

REMARQUES SUR LES PERSONNES.

1°. C'est de la première personne du singulier que se forment ordinairement toutes les autres.

2°. Du présent de l'infinitif des verbes réguliers, l'on forme la première personne du singulier de tous les temps.

3°. L'on forme la seconde personne du présent de l'indicatif en ajoutant *est* à la première ; mais si la première est terminée par *e*, on le retranche avant d'ajouter *est* ; comme, *to love*, aimer, (inf. présent) *I love*, j'aime, 1^{ère}. personne du singulier, *thou lovest*, tu aimes, seconde personne du sing.

4°. La troisième personne du singulier du présent de l'indicatif se forme aussi de la première en ajoutant *s*, ou *th* ; comme, *I love*, j'aime, *he love-s*, ou *he love-ih*, il aime ; *I find* je trouve, *he finds*, il trouve, &c. Mais dans les verbes qui, à l'infinitif, se terminent par *ch*, *sh*, *is*, *x*, l'on ajoute *es* à la première pour former la seconde personne du singulier du présent de l'indicatif ; comme, *to finish*, finir, (infinitif présent) *I finish*, je finis, *he finishes* il finit, &c.

5°. Dans les verbes réguliers, la première personne du singulier du parfait défini et de l'imparfait de l'indicatif et le participe passé se forment en ajoutant *ed*, ou *d* à l'infinitif du verbe ; comme *to walk* marcher, *to love*, aimer, (inf. présent,) *I walk-ed*, je marchai *I love-d*, j'aimai, parfait défini, &c.

6°. L'imparfait de l'indicatif est toujours semblable au parfait défini à toutes les personnes, et à ces deux temps toutes les personnes sont semblables à la première, en ajoutant *st* à la première du singulier ; comme, *I loved*, j'aime, *thou loved-st*, tu aimas, &c.

7°. Les temps composés se forment des différents temps des auxiliaires et du participe passé du verbe que l'on conjugue, et dans tous ces temps, la terminaison est régulièrement celle du participe passé à toutes les personnes.

8°. Dans tous les verbes et à tous les temps, les personnes du pluriel sont semblables à la première personne du singulier ; le verbe *to be* (être) seul forme une exception au présent de l'indicatif et dans tous les temps qui en sont composés.

DIFFERENTES ESPÈCES DE VERBES.

Comme en français, l'on reconnaît en anglais, six espèces de verbes dans la pratique ; savoir, le *verbe actif*, le *verbe passif*, le *verbe neutre*, le *verbe réfléchi*, le *verbe monopersonnel* ou *unipersonnel* et les *verbes défectifs* ; mais dans l'analyse, ces verbes se réduisent à trois espèces principales ; savoir, le *verbe actif*, le *verbe passif* et le *verbe neutre*, qui se subdivisent encore en verbes réguliers et en verbes irréguliers. Il y a donc sous le rapport de la seconde division, trois conjugaisons des verbes ; celle des verbes actifs, qui se conjuguent par la voie active ; celle des verbes passifs, qui se conjuguent par la voie passive, et celle des verbes neutres qui se conjuguent par la voie neutre ; et sous le rapport de la troisième division, il y a deux conjugaisons des verbes, celle des verbes réguliers, et celle des verbes irréguliers.

1^o. Le verbe actif est celui dont l'action peut tomber sur quelqu'un ou sur quelque chose, (qui n'est pas le sujet) et qui, par conséquent, peut avoir un objet ou un régime ; ainsi, *to love*, aimer, est un verbe actif. Dans leurs temps composés, les verbes actifs se conjuguent avec l'auxiliaire *to have*, avoir.

2^o. Le verbe passif, est celui dont l'action tombe sur le sujet, est soufferte par le sujet, ou plutôt, comme en français, le verbe passif n'est autre chose que le verbe *to be* (être) suivi du participe passé du verbe principal que l'on conjugue ; comme *I am loved*, je suis aimé, &c.

[*Nota.* Tous les verbes actifs, excepté *to have*, (avoir) ont un passif, mais les verbes passifs n'ont pas d'objet. Dans tous leurs temps composés, les verbes passifs se conjuguent avec l'auxiliaire *to be* qu'il importe de savoir bien conjuguer.]

3^o. Le verbe neutre est celui qui marque simplement un état, une condition, ou une action qui ne peut tomber, ni sur le sujet ni sur l'objet ; comme, *I sleep*, je dors, &c. les verbes neutres se conjuguent en anglais comme les verbes actifs, avec l'auxiliaire *to have*.

4^o. Le verbe réfléchi est celui dont l'action tombe sur un objet qui est la même chose que le sujet ; comme *I flatter my-self*, je me flatte, &c. Les verbes réfléchis se conjuguent,

ans leurs temps composés, comme les verbes actifs, avec l'auxiliaire *to have*, avoir, et sont toujours suivis des pronoms réfléchis correspondants aux noms ou aux pronoms personnels agents du verbe.

5°. Le verbe monopersonnel, qu'on appelle aussi impersonnel, est celui qui ne s'emploie qu'à la troisième personne du singulier de chaque temps. Dans ses temps composés, il se conjugue avec le pronom impersonnel, *it*, qui ne tient lieu d'aucun nom particulier, soit de personne ou de chose ; comme, *it snows*, il neige, *it has rained*, il a plu, &c.

6°. Les verbes défectifs sont ceux aux quels ils manque quelques temps ou quelques personnes ; comme, *can*, *may*, *must*, *ought*, *shall*, *will*, &c.

7°. Les verbes réguliers sont ceux qui se conjuguent, dans leurs modes, leurs temps, leurs nombres et leurs personnes, d'après les règles ordinaires et fixes mentionnées dans les pages précédentes ; comme, *to love*, *to walk*, *to finish*, &c. &c.

8°. Les verbes irréguliers sont ceux qui s'écartant des règles ordinaires pour la formation de leurs temps ou pour elle ou leurs personnes, ne forment pas leurs parfaits et imparfaits, et leur participe passé en ajoutant *ed* à l'infinitif du verbe.

[Il y a des verbes irréguliers dont le présent, les parfaits et le participe sont semblables ; comme, *to cost*, coûter, *to put*, mettre. *it cost*, il couta ; *he put* ; il mit ; *it has cost*, il a coûté ; *he has put*, il a mis, &c. le présent, le parfait et le participe passé étant semblables. Il y a d'autres verbes dont le présent, les parfaits et le participe passé sont différents dans leur terminaison ; comme *to begin*, commencer ; *he began*, il commença ; *he has begun*, il a commencé. Il y en a d'autres qui ont le parfait et le participe passé semblables ; comme, *to sell*, vendre, *sold* pour le parfait et le participe passé.]

CONJUGAISONS.

La conjugaison est l'arrangement et la combinaison régulière des modes d'un verbe, avec ses temps, ses nombres et ses personnes. Conjuguer c'est donc réciter de suite tous

les modes d'un verbe, avec ses temps, ses nombres et ses personnes.

Il y a trois conjugaisons en anglais que l'on distingue par l'action transitive ou stationnaire du verbe ; si l'action du verbe est transitive, c'est-à-dire si elle tombe sur un objet ou sur le sujet, elle donnera la conjugaison par la voie active et par la voie passive ; mais si l'action du verbe marque simplement un état ou une condition du sujet, elle est dite être stationnaire, et donne la conjugaison par la voie neutre.

Le verbe actif et auxiliaire *to have*, avoir, se conjugue de la manière suivante.

CONJUGAISON DU VERBE ACTIF

ET AUXILIAIRE.

To have, avoir.

INFINITIF PRE'SENT	<i>to have</i> , avoir,
PARTICIPE PRE'SENT	<i>having</i> , ayant
PART. PASSE' SIMPLE	<i>had</i> , eu, eue
PART. PASSE' COMPOSE'	<i>having had</i> , ayant eu

INDICATIF.

PRE'SENT ABSOLU.

SING.	1.	<i>I have</i> ,	j'ai,
	2.	<i>Thou hast</i> ,	tu as,
	3.	<i>He has</i> ,	il a,
	4.	<i>She has</i> ,	elle a.
PLUR.	1.	<i>We have</i> ,	nous avons,
	2.	<i>You have</i> ,	vous avez,
	3.	<i>They have</i> ,	ils ou elles ont.

IMPARFAIT ET PARFAIT DE'FINI.

OU

PRE'SENT RELATIF PASSE' DEFINI.

SING.	1.	<i>I had</i> ,	j'avais	j'eus,
	2.	<i>Thou hadst</i> ,	tu avais,	tu eus.
	3.	<i>He had</i> ,	il avait,	il eut,
	4.	<i>She had</i> ,	elle avait,	elle eut.

PLUR.

1. *We had*, nous'avions, nous eûmes,
2. *You had*, vous aviez, vous eûtes,
3. *They had*, ils ou elles avaient, ils ou elles eurent.

PARFAIT INDE'FINI.

OU

PASSE' INDE'FINI.

SING.	1. <i>I have</i> ,	}	<i>had</i>	{	j'ai eu,
	2. <i>Thou hast</i> ,				tu as eu,
	3. <i>He has</i> ,				il a eu,
	3. <i>She has</i> ,				elle a eu,
PLUR.	1. <i>We have</i> ,	}	<i>had</i>	{	nous avons eu,
	2. <i>You have</i> ,				vous avez eu,
	3. <i>They have</i> ,				ils ou elles ont eu.

PARFAIT ANTE'RIEUR ET PLUSQUEPARFAIT,

OU

PASSE' ANTE'RIEUR ET PLUSQUEPASSE'.

SING.

1.	<i>I had</i> ,	}	<i>had</i>	{	j'eus eu,	j'avais eu.
2.	<i>Thou hast</i> ,				tu eus eu,	tu avais eu,
3.	<i>He had</i> ,				il eut eu,	il avait eu,
3.	<i>She had</i> ,				elle eut eu	elle avait eu,
	PLURIEL.	}	<i>had</i>	{	nous eûmes eu,	nous avions eu,
1.	<i>We had</i> ,				vous eûtes eu,	vous aviez eu,
2.	<i>You had</i> ,				ils ou elles,	ils ou elles,
3.	<i>They had</i> ,	eurent eu,	avaient eu.			

FUTURE ABSOLU.

SING.

1.	<i>I shall</i> ,	ou <i>will</i> ,	}	<i>have</i>	{	j'aurai,
2.	<i>Thou shalt</i> ,	ou <i>will</i> ,				tu auras,
3.	<i>He shall</i> ,	ou <i>will</i> ,				il aura,
3.	<i>She shall</i>	ou <i>will</i> ,				elle aura,
	PLURIEL.	}	<i>have</i>	{	nous aurons,	
1.	<i>We shall</i> ,				ou <i>will</i> ,	vous aurez,
2.	<i>You shall</i> ,				ou <i>will</i> ,	ils ou elles
3.	<i>They shall</i> ,	ou <i>will</i> ,				

SING.		FUTUR PASSE'.			
1.	<i>I shall,</i>	ou <i>will,</i>	} <i>have</i>	{ <i>j'aurai eu,</i>	
2.	<i>Thou shalt,</i>	ou <i>will,</i>			{ <i>tu auras eu,</i>
3.	<i>He shall,</i>	ou <i>will,</i>			{ <i>il aura eu,</i>
3.	<i>She shall,</i>	ou <i>will,</i>			{ <i>elle aura eu,</i>
PLURIEL.			} <i>had</i>	{	
1.	<i>We shall,</i>	ou <i>will,</i>			{ <i>nous aurons eu,</i>
2.	<i>You shall,</i>	ou <i>will,</i>			{ <i>vous aurez eu.</i>
3.	<i>They shall,</i>	ou <i>will,</i>			{ <i>ils ou elles auront eu.</i>

CONDITIONNEL PRESENT.

SING.					
1.	<i>I could,</i>	<i>would,</i>	<i>should,</i>	} <i>have if</i>	
2.	<i>Thou couldst,</i>	<i>wouldst,</i>	<i>shouldst,</i>		{ <i>j'aurais,</i>
3.	<i>He could,</i>	<i>would,</i>	<i>should,</i>		{ <i>tu aurais,</i>
3.	<i>She could,</i>	<i>would,</i>	<i>should,</i>		{ <i>il aurait,</i>
PLURIEL.				} <i>have if</i>	
1.	<i>We could,</i>	<i>would,</i>	<i>should,</i>		{ <i>elle aurait,</i>
2.	<i>You could,</i>	<i>would,</i>	<i>should,</i>		{ <i>nous aurions,</i>
3.	<i>They could,</i>	<i>would,</i>	<i>should,</i>		{ <i>vous auriez,</i>
				{ <i>ils ou elles au-</i>	
				{ <i>raient.</i>	

CONDITIONNEL PASSE'.

SING.					
1.	<i>I could,</i>	} <i>have had</i>	{	<i>j'aurais eu,</i>	
2.	<i>Thou couldst,</i>				{ <i>tu aurais eu,</i>
3.	<i>He could,</i>				{ <i>il aurait eu,</i>
3.	<i>She could,</i>				{ <i>elle aurait eu,</i>
PLURIEL.					
1.	<i>We could,</i>	} <i>if</i>	{	<i>nous aurions eu,</i>	
2.	<i>You could,</i>				{ <i>vous auriez eu,</i>
3.	<i>They could,</i>				{ <i>ils ou elles auraient eu.</i>

SUBJONCTIF.

PRESENT ABSOLU OU FUTUR.

SING.					
1.	<i>I may,</i>	} <i>That</i>	{	<i>que j'aie,</i>	
2.	<i>Thou mayest,</i>				{ <i>que tu aies,</i>
3.	<i>He may,</i>				{ <i>qu'il ait,</i>
3.	<i>She may,</i>				{ <i>qu'elle ait,</i>
PLUR.					
1.	<i>We may,</i>	} <i>PLUR.</i>	{	<i>que nous ayons,</i>	
2.	<i>You may,</i>				{ <i>que vous ayez,</i>
3.	<i>They may,</i>				{ <i>qu'ils ou qu'elles aient.</i>

IMPARFAIT.

OU

PRE'SENT RELATIF.

SING.	1.	<i>I might, X.</i> <i>Thou mightest,</i> <i>He might,</i>	} <i>have</i> {	que j'eusse,	
	2.			que tu eusses,	
	3.			qu'il eût,	
That	3.	<i>She might,</i> <i>We might,</i> <i>You might,</i> <i>They might,</i>	}	qu'elle eût,	
	PLUR.			1.	que nous eussions,
				2.	que vous eussiez,
	3.	qu'ils ou qu'elles eussent.			

[X. Comme auxiliaire, *might* s'emploie encore dans un sens conditionnel, et signifie la même chose que *could*, indifféramment.

PARFAIT,

OU

PASSE'.

SING.	1.	<i>I may,</i> <i>Thou mayest,</i> <i>He may,</i>	} <i>have had</i> {	que j'aie eu,	
	2.			que tu aies eu,	
	3.			qu'il ait eu,	
That	3.	<i>The may,</i> <i>We may,</i> <i>You may,</i> <i>They may,</i>	}	qu'elle ait eu,	
	PLUR.			1.	que nous ayons eu,
				2.	que vous ayez eu,
	3.	qu'ils ou qu'elles aient eu.			

PLUSQUEPARFAIT.

OU

PRESQUEPASSE'.

SING.	1.	<i>I might,</i> <i>Thou mightest,</i> <i>He might,</i>	} <i>have had</i> {	que j'eusse eu,	
	2.			que tu eusses eu,	
	3.			qu'il eût eu,	
That	3.	<i>She might,</i> <i>We might,</i> <i>You might,</i> <i>They might,</i>	}	qu'elle eût eu,	
	PLUR.			1.	que nous eussions
					[eu,
	2.	que vous eussiez			
		[eu,			
	3.	qu'ils ou qu'elles			
		[eussent eu.			

IMPERATIF.

Point de Première Personne.

SING.	2. <i>Have Thou,</i>	aié,
	3. <i>Let him have,</i>	qu'il ait,
	3. <i>Let her have,</i>	qu'elle ait,
PLUR.	1. <i>Let us have,</i>	ayons,
	2. <i>Have ye,</i>	ayez,
	3. <i>Let them have,</i>	qu'ils ou qu'elles aient.

CONJUGAISON DU VERBE NEUTRE ET

AUXILIAIRE.

	<i>To be,</i>	être.
Infinitif présent,	<i>To be,</i>	être,
Participle présent,	<i>Being,</i>	étant,
Part. passé simple,	<i>Been,</i>	été,
Part. passé composé,	<i>Having been,</i>	ayant été,

INDICATIF.

PRE'SENT ABSOLU.

SING.	1. <i>I am,</i>	je suis,
	2. <i>Thou art,</i>	tu es,
	3. <i>He is,</i>	il est,
PLUR.	3. <i>She is,</i>	elle est,
	1. <i>We are,</i>	nous sommes,
	2. <i>You are,</i>	vous êtes,
	3. <i>They are,</i>	ils ou elles sont.

IMPARFAIT ET PARFAIT DE FINI.

OU

PRE'SENT RELATIF, PASSE' DE FINI.

SING.	1. <i>I was,</i>	j'étais,	je fus,
	2. <i>Thou wast,</i>	tu étais,	tu fus,
	3. <i>He was,</i>	il était,	il fut,
	3. <i>She was,</i>	elle était,	elle fut,
PLUR.	1. <i>We were,</i>	nous étions,	nous fûmes,
	2. <i>You were,</i>	vous étiez,	vous fûtes,
	3. <i>They were,</i>	ils ou elles étaient,	ils ou elle furent,

PARFAIT INDE'FINI.

OU

PASSE' INDE'FINI.

SING.	1. <i>I have,</i>	}	}	j'ai été,
	2. <i>Thou hast,</i>			tu as été,
	3. <i>He has,</i>			il a été,
	3. <i>She has,</i>			elle a été,
PLUR.	1. <i>We have,</i>	}	}	nous avons été,
	2. <i>You have,</i>			vous avez été,
	3. <i>They have,</i>			ils ou elles ont été.

PARFAIT ANTE'RIEUR ET PLUSQUEPARFAIT.

OU

SING. PASSE' ANTE'RIEUR ET PLUSQUEPASSE'.

SING.	1. <i>I had,</i>	}	}	}	j'eusse été,	j'avais été,
	2. <i>Thou hadst,</i>				tu eus été,	tu avais été,
	3. <i>He had,</i>				il eut été,	il avait été,
	3. <i>She had,</i>				elle eut été,	elle avait été,
PLUR.	1. <i>We had,</i>	}	}	}	nous eûmes été,	nous avions été,
	2. <i>You had,</i>				vous eûtes été,	vous aviez été,
	3. <i>They had,</i>				ils ou elles eurent été,	ils ou elles auront été,

FUTUR ABSOLU.

SING.	1. <i>I Shall,</i>	}	}	}	je serai,
	2. <i>Thou shalt,</i>				tu seras,
	3. <i>He shall,</i>				il sera,
	3. <i>She shall,</i>				elle sera,
PLUR.	1. <i>We shall,</i>	}	}	}	nous serons,
	2. <i>You shall,</i>				vous serez,
	3. <i>They shall,</i>				ils ou elles seront.

FUTUR PASSE'.

SING.	1. <i>I shall,</i>	}	}	}	j'aurai été,
	2. <i>Thou shalt,</i>				tu auras été,
	3. <i>He shall,</i>				il aura été,
	3. <i>She shall,</i>				elle aura été,
PLUR.	1. <i>We shall,</i>	}	}	}	nous aurons été,
	2. <i>You shall,</i>				vous aurez été,
	3. <i>They shall,</i>				ils ou elles auront été.

CONDITIONNEL PRESENT.

1. <i>I could,</i>	<i>would,</i>	<i>should,</i>	} <i>be</i> {	je serais,
2. <i>Thou couldst,</i>	<i>wouldst,</i>	<i>shouldst,</i>		tu serais,
3. <i>He could,</i>	<i>would,</i>	<i>should,</i>		il serait,
3. <i>She could,</i>	<i>would,</i>	<i>should,</i>		elle serait,
1. <i>We could,</i>	<i>would,</i>	<i>should,</i>		nous serions,
2. <i>You could,</i>	<i>would,</i>	<i>should,</i>		vous seriez,
3. <i>They could,</i>	<i>would,</i>	<i>should,</i>	} <i>if</i> {	ils ou elles se-
				raient.

CONDITIONNEL PASSÉ.

1. <i>I could,</i>	} <i>have been</i> {	} <i>if</i> {	j'aurais été,
2. <i>Thou couldst,</i>			tu aurais été,
3. <i>He could,</i>			il aurait été,
3. <i>She could,</i>			elle aurait été,
1. <i>We could,</i>			nous aurions été,
2. <i>You could,</i>			vous auriez été,
3. <i>They could,</i>		ils ou elles auraient été,	

SUBJONCTIF.

PRESENT.

That	1.	<i>I be, I may be,</i>	} {	que je sois,
	2.	<i>Thou be, Thou mayest be,</i>		que tu sois,
	3.	<i>He be, He may be,</i>		qu'il soit,
	3.	<i>She be, She may be,</i>		qu'elle soit,
	1.	<i>We be, We may be,</i>		que nous soyons,
	2.	<i>You be, You may be,</i>		que vous soyez,
3.	<i>They be, They may be,</i>		qu'ils ou qu'elles soient.	

IMPARFAIT.

That	1.	<i>I might be,</i>	} {	que je fusse,
	2.	<i>Thou mightest be,</i>		que tu fusses,
	3.	<i>He might be,</i>		qu'il fût,
	3.	<i>She might be,</i>		qu'elle fût,
	1.	<i>We might be,</i>		que nous fussions,
	2.	<i>You might be,</i>		que vous fussiez,
3.	<i>They might be,</i>		qu'ils ou qu'elles fussent.	

AUTRE IMPARFAIT.

OU

AUTRE PRESENT RELATIF.

That	1. 2. 3. 3. 1. 2. 3.	{	<i>I were,</i>	quoique je fusse,
			<i>Thou were,</i>	quoique tu fusses,
			<i>He were.</i>	quoiqu'il fût,
			<i>She were,</i>	quoiqu'elle fût,
			<i>We were,</i>	quoique nous fussions,
			<i>You were,</i>	quoique vous fussiez,
			<i>They were,</i>	quoiqu'ils ou qu'elles fussent.

PARFAIT.

OU

PASSE.

That	1. 2. 3. 3. 1. 2. 3.	{	<i>I may,</i>	} <i>have been</i> {	que j'aie été,
			<i>Thou mayest,</i>		que tu aies été,
			<i>He may,</i>		qu'il ait été,
			<i>She may,</i>		qu'elle ait été,
			<i>We may,</i>		que nous ayons été,
			<i>You may,</i>		que vous ayez été,
			<i>They may,</i>		qu'ils ou qu'elles aient été.

PLUSQUEPARFAIT.

OU

PLUSQUE PASSE.

That	1. 2. 3. 3. 1. 2. 3.	{	<i>I might,</i>	} <i>have been</i> {	que j'eusse été,
			<i>Thou mightest,</i>		que tu eusses été,
			<i>He might,</i>		qu'il eût été,
			<i>She might,</i>		qu'elle eût été,
			<i>We might,</i>		que nous eussions été,
			<i>You might,</i>		que vous eussiez été,
			<i>They might,</i>		qu'ils ou qu'elles eussent [été.]

IMPARFAIT.

POINT DE PREMIERE PERSONNE DU SINGULIER.

2. <i>Be thou,</i>	sois,
3. <i>Let him be,</i>	qu'il soit,
3. <i>Let her be,</i>	qu'elle soit,
1. <i>Let us be,</i>	soyons,
2. <i>Be ye,</i>	soyez,
3. <i>Let them be,</i>	qu'ils ou qu'elles soient.

CONJUGAISON DU VERBE ACTIF.

TO LOVE, aimer.

Infinitif présent,	<i>To love,</i>	aimer,
Participe présent,	<i>Loving,</i>	aimant,
Part. passé simple.	<i>Loved,</i>	aimé, aimée,
Part. passé composé,	<i>Having loved,</i>	ayant aimé,

INDICATIF.

PRESENT ABSOLU.

SING.

1. <i>I love,</i>	<i>I do,</i>	<i>I am,</i>	} j'aime, tu aimes, il aime, elle aime,
2. <i>Thou lovest,</i>	<i>Thou dost,</i>	<i>Thou art,</i>	
3. <i>He loves,</i>	<i>He does,</i>	<i>He is,</i>	
3. <i>She loves,</i>	<i>She does,</i>	<i>She is,</i>	

PLURIEL.

1. <i>We love,</i>	<i>We do,</i>	} <i>Love.</i> <i>We are,</i>	} <i>Loving.</i> nous aimons, vous aimez, ils ou elles ai- [ment.	
2. <i>You love,</i>	<i>You do,</i>			<i>You are,</i>
3. <i>They love,</i>	<i>They do,</i>			<i>They are,</i>

IMPARFAIT ET PARFAIT DÉFINI.

SING.

1. <i>I loved,</i>	<i>I did,</i>	<i>I was,</i>	} j'aimais, aimai, tu aimais, aimas, il aimait, aimait, elle aimait, aimait,
2. <i>Thou lovest,</i>	<i>Thou didst,</i>	<i>Thou wast,</i>	
3. <i>He loved,</i>	<i>He did,</i>	<i>He was,</i>	
3. <i>She loved,</i>	<i>She did,</i>	<i>She was,</i>	

PLURIEL.

1. <i>We loved,</i>	<i>We did,</i>	<i>We were,</i>	} [mâmes. nous aimions, ai- vous aimiez, ai- ils ou elles ai- maient, aimèrent.
2. <i>You loved,</i>	<i>You did,</i>	<i>You were,</i>	
3. <i>They loved,</i>	<i>They did,</i>	<i>They were,</i>	

PARFAIT INDÉFINI.

SING.

1. <i>I have,</i>	} Loved.	} j'ai aimé, tu as aimé, il a aimé, elle a aimé, nous avons aimé, vous avez aimé, ils ou elles ont aimé.
2. <i>Thou hast,</i>		
3. <i>He has,</i>		
3. <i>She has,</i>		
1. <i>We have,</i>		
2. <i>You have,</i>		
3. <i>They have,</i>		

PARFAIT ANTÉRIEUR

ET

PLUSQUEPARFAIT.

SING.

1. <i>I had,</i>	} Loved.	j'eus aimé,	j'avais aimé,
2. <i>Thou hadst,</i>		tu eus aimé,	tu avais aimé,
3. <i>He had,</i>		il eut aimé,	il avait aimé,
3. <i>She had,</i>		elle eut aimé,	elle avait aimé,

SING.

1. <i>We had,</i>	} Loved.	nous eussions aimé,	nous avions aimé
2. <i>You had,</i>		vous eussiez aimé,	vous aviez aimé,
3. <i>They had,</i>		ils ou elles eussent	ils ou elles avaient
		[aimé.	[aimé.

FUTUR SIMPLE.

SING.

1. *I shall, Will,*
2. *Thou shalt, Will,*
3. *He shall, Will,*
3. *She shall, Will,*

j'aimerai,
tu aimeras,
il aimera,
elle aimera,

PLURIEL.

1. *We shall, Will,*
2. *You shall, Will,*
3. *They shall, Will,*

nous aimerons,
vous aimerez,
ils ou elles aimeront.

Love.

FUTUR PASSÉ.

SING.

1. *I shall,*
2. *Thou shalt,*
3. *He shall,*
3. *She shall,*

j'aurai aimé,
tu auras aimé,
il aura aimé,
elle aura aimé,

PLURIEL.

1. *We shall,*
2. *You shall,*
3. *They shall,*

nous aurons aimé,
vous aurez aimé,
ils ou elles auront aimé.

CONDITIONNEL PRÉSENT.

SING.

1. *I could, Would, Should,*
2. *Thou couldst, Wouldst, Shouldst,*
3. *He could, Would, Should,*
3. *She could, Would, Should,*

j'aimerais,
tu aimerais,
il aimerait,
elle aimerait,

PLURIEL.

1. *We could, Would, Should,*
2. *You could, Would, Should,*
3. *They could, Would, Should,*

nous aimerions,
vous aimeriez,
ils ou elles aime-
raient.

Love if.

CONDITIONNEL PASSÉ.

SING.

1. *I could,*
2. *Thou couldst,*
3. *He could,*
3. *She could,*

PLURIEL.

1. *We could,*
2. *You could,*
3. *They could,*

Have Loved if.

j'aurais aimé,
tu aurais aimé,
il aurait aimé,
elle aurait aimé,

nous aurions aimé,
vous auriez aimé,
ils ou elles auraient aimé.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

SING.

1. *I may,*
2. *Thou mayest,*
3. *He may,*
3. *She may,*

PLURIEL.

1. *We may,*
2. *You may,*
3. *They may,*

That

Love.

que j'aime,
que tu aime,
qu'il aime,
qu'elle aime,

que nous aimions,
que vous aimiez,
qu'ils ou qu'elles aiment.

IMPARFAIT.

SING.

1. *I might,*
2. *Thou mightest.*
3. *He might,*
3. *She might,*

PLURIEL.

1. *We might,*
- You might,*
- They might,*

That

Love.

que j'aimasse,
que tu aimasses,
qu'il aimât,
qu'elle aimât,

que nous aimassions,
que vous aimassiez,
qu'ils ou qu'elles aimassent.

PARFAIT.

SING.

<i>That.</i>	{	1.	<i>I may,</i>	{	que j'aie aimé,
		2.	<i>Thou mayest,</i>		que tu aies aimé,
		3.	<i>He may,</i>		qu'il ait aimé,
		3.	<i>She may,</i>		qu'elle ait aimé,
	<i>Have Loved.</i>				
	{	1.	<i>We may,</i>		que nous ayons aimé,
		2.	<i>You may,</i>		que vous ayez aimé,
		3.	<i>They may,</i>		qu'ils ou qu'elles aient aimé

PLUSQUEPARFAIT.

SING.

<i>That.</i>	{	1.	<i>I might,</i>	{	que j'eusse aimé,
		2.	<i>Thou mightest,</i>		que tu eusses aimé,
		3.	<i>He might,</i>		qu'il eût aimé,
		3.	<i>She might,</i>		qu'elle eût aimé,
	<i>Have Loved</i>				
	PLURIEL.				
	{	1.	<i>We might,</i>		que nous eussions aimé,
		2.	<i>You might,</i>		que vous eussiez aimé,
3.		<i>They might,</i>	qu'ils ou qu'elles eussent aimé.		

IMPARFAIT.

POINT DE PREMIERE PERSONNE DU SINGULIER.

2.	<i>Love thou,</i>	aime,
3.	<i>Let him love,</i>	qu'il aime,
3.	<i>Let her love,</i>	qu'elle aime,
1.	<i>Let us love,</i>	que nous aimions,
2.	<i>Love ye,</i>	que vous aimiez,
3.	<i>Let them love,</i>	qu'ils ou qu'elles aiment.

CONJUGAISON DU VERBE PASSIF,

To be Punished.

Infinitif présent,	<i>To be punished,</i>	être puni,
Inf. passé,	<i>To have been punished,</i>	avoir été puni,
Participe présent,	<i>Being punished,</i>	étant puni,
Participe passé.	<i>Having been punished</i>	ayant été puni.

INDICATIF.

PRÉSENT ABSOLU.

SING.

1. <i>I am,</i>	}	<i>punished.</i>	}	je suis puni,
2. <i>Thou art,</i>				tu es puni,
3. <i>He is,</i>				il est puni,
3. <i>She is,</i>				elle est punie,
	PLUR.			
1. <i>We are,</i>	}	<i>punished.</i>	}	nous sommes punis,
2. <i>You are,</i>				vous êtes punis,
3. <i>They are,</i>				ils ou elles sont punis.

IMPARFAIT ET PARFAIT DÉFINI.

SING.

1. <i>I was,</i>	}	<i>punished.</i>	}	je fus puni,
2. <i>Thou wast,</i>				tu fus puni,
3. <i>He was,</i>				il fut puni,
3. <i>She was,</i>				elle fut punie
	PLUR.			
1. <i>We were,</i>	}	<i>punished.</i>	}	nous fûmes punis,
2. <i>You were,</i>				vous fûtes punis,
3. <i>They were,</i>				ils ou elles furent punis,

IMPARFAIT DÉFINI.

SING.			
1. <i>I have</i>	<i>been punished.</i>	}	
2. <i>Thou hast</i>			
3. <i>He has</i>			
3. <i>She has</i>			
PLUR.			
1. <i>We have</i>			nous avons été punis.
2. <i>You have</i>			vous avez été punis,
3. <i>They have</i>	ils ou elles ont été punis.		

PARFAITA ANTÉRIEUR

ET PLUSQUEPARFAIT.

SING.			
1. <i>Had</i>	<i>been punished.</i>	}	
2. <i>Thou hadst</i>			
3. <i>He had</i>			
3. <i>She had</i>			
PLUR.			
1. <i>We had</i>			nous ûmes été ou nous avions été punis,
2. <i>You had</i>			vous eûtes été ou vous aviez été punis,
3. <i>They had</i>	ils ou elles eurent été ou ils ou elles avaient été punis.		

FUTUR SIMPLE.

SING.			
1. <i>I shall, will</i>	<i>be punished.</i>	}	
2. <i>Thou shalt, wilt</i>			
3. <i>He shall, will</i>			
3. <i>She shall, will</i>			
PLUR.			
1. <i>We shall, will</i>			nous serons punis,
2. <i>You shall, will</i>			vous serez punis,
3. <i>They shall, will</i>	ils ou elles seront punis.		

FUTUR PASSÉ.

SING.

1. <i>I shall</i>	} have been punished.	{	j'aurai été puni,		
2. <i>Thou shalt</i>			tu auras été puni,		
3. <i>He shall</i>			il aura été puni,		
3. <i>She shall</i>			elle aura été punie,		
PLUR.					
1. <i>We shall</i>			nous aurons été punis,		
2. <i>You shall</i>	vous aurez été punis,				
3. <i>They shall</i>	ils ou elles auront été punis.				

CONDITIONNEL PRÉSENT.,

SING.

1. <i>I could, would, should</i>	} be punished if.	{	je serais puni,		
2. <i>Thou couldst, wouldst, shouldst</i>			tu serais puni,		
3. <i>He could, would, should</i>			il serait puni,		
3. <i>She could, would, should</i>			elle serait punie,		
PLUR.					
1. <i>We could, would, should</i>			nous serions punis,		
2. <i>You could, would, should</i>	vous seriez punis,				
3. <i>They could, would, should.</i>	ils ou elles seraient	[punis.]			

CONDITIONNEL PASSÉ.

SING.

1. <i>I could</i>	} have been punished if	{	j'aurais été puni,		
2. <i>Thou couldst</i>			tu aurais été puni,		
3. <i>He could</i>			il aurait été puni,		
3. <i>She could</i>			elle aurait été punie,		
PLUR.					
1. <i>We could</i>			nous aurions été punis,		
2. <i>You could</i>	vous auriez été punis,				
3. <i>They could</i>	ils ou elles auraient été punis.				

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

SING.			
That	1.	<i>I be</i>	<i>I may</i>
	2.	<i>Thou be</i>	<i>Thou mayest</i>
	3.	<i>He be</i>	<i>He may</i>
	3.	<i>She be</i>	<i>She may</i>
		PLUR.	
	1.	<i>We be</i>	<i>We may</i>
	2.	<i>You be</i>	<i>You may</i>
	3.	<i>They be</i>	<i>They may</i>

be punished.

que je sois puni, que tu sois puni, qu'il soit puni, qu'elle soit punie,	}	que je sois puni,
		que tu sois puni,
		qu'il soit puni,
		qu'elle soit punie,
		que nous soyons punis,
		que vous soyez punis, qu'ils ou qu'elles soient punis.

IMPARFAIT.

SING.			
That	1.	<i>I might</i>	
	2.	<i>Thou mightest</i>	
	3.	<i>He might</i>	
	3.	<i>She might</i>	
		PLUR.	
	1.	<i>We might</i>	
	2.	<i>You might</i>	
	3.	<i>They might</i>	

be punished.

que je fusse puni que tu fusses puni qu'il fût puni qu'elle fut punie	}	que je fusse puni
		que tu fusses puni
		qu'il fût puni
		qu'elle fut punie
		que nous fussions punis
		que vous fussiez punis qu'ils ou qu'elles fussent punis.

PARFAIT.

SING.			
That	1.	<i>I may</i>	
	2.	<i>Thou mayest</i>	
	3.	<i>He may</i>	
	3.	<i>She may</i>	
		PLUR.	
	1.	<i>We may</i>	
	2.	<i>You may</i>	
	3.	<i>They may</i>	

have been punished

que j'aie été puni, que tu aies été puni, qu'il ait été puni, qu'elle ait été punie,	}	que j'aie été puni,
		que tu aies été puni,
		qu'il ait été puni,
		qu'elle ait été punie,
		que nous ayons été punis,
		que vous ayez été punis, qu'ils ou qu'elles aient été punis.

PLUSQUEPARFAIT.

SING.

That	{	1. <i>I might</i>	}	have been punished.	{	que j'eusse été puni,	
		2. <i>Thou mightest</i>				que tu eusses été puni,	
		3. <i>He might</i>				qu'il eût été puni,	
		3. <i>She might</i>				qu'elle eût été puni,	
		PLUR.				que nous eussions été punis,	
		3. <i>We might</i>					que vous eussiez été punis,
2. <i>You might</i>	qu'ils ou qu'elles eussent été pu						
3. <i>They might</i>		nis.					

IMPERATIF.

Point de première personne du singulier.

SING.

2.	{	<i>Be thou</i>	}	punished.	{	sois puni,	
		3. <i>Let him be</i>				qu'il soit puni,	
		3. <i>Let her be</i>				qu'elle soit punie,	
		PLUR.				soyons punis,	
		1. <i>Let us be</i>					soyez punis,
		2. <i>Be ye</i>					qu'ils ou qu'elles soient punis.
3. <i>Let them be</i>							

CONJUGAISON DU VERBE NEUTRE.

TO REMAIN,

RESTER.

Infinitif présent,	<i>remain,</i>	rester,
Participle présent	<i>remaining,</i>	restant,
Part. passé simple	<i>remained,</i>	resté, restée,
Part. passé composé	<i>having remained,</i>	étant resté.

INDICATIF.

PRESENT.

SING.		}	je reste, tu restes, il reste, elle reste, nous restons, vous restez, ils ou elles restent.
1.	<i>I remain</i>		
2.	<i>Thou remainst</i>		
3.	<i>He remain</i>		
3.	<i>She remain</i>		
PLUR.			
1.	<i>We remain</i>		
2.	<i>You remain</i>		
3.	<i>They remain</i>		

IMPARFAIT ET PARFAIT DÉFINI.

SING.		}	je restais ou restai, tu restais ou restas, il restait ou resta, elle restait ou resta, nous restions, restâmes, vous restiez, restâtes, ils ou elles restaient, restèrent.
1.	<i>I remained or did</i>		
2.	<i>Thou remainedst or didst</i>		
3.	<i>He remained or did</i>		
3.	<i>She remained or did</i>		
PLUR.			
1.	<i>We remained or did</i>		
2.	<i>You remained or did</i>		
3.	<i>They remained or did</i>		

PARFAIT INDÉFINI.

SING.	1. <i>I have</i>	}	je suis resté, tu es resté, il est resté, elle est restée, nous sommes restés, vous êtes restés, ils ou elles sont restés.
	2. <i>Thou hast</i>		
	3. <i>He has</i>		
	3. <i>She has</i>		
PLUR.	1. <i>We have</i>		
	2. <i>You have</i>		
	3. <i>They have</i>		

PARFAIT ANTÉRIEUR ET PLUS QUE PARFAIT.

I had remained { je fus resté,
j'étais resté.

FUTUR SIMPLE.

I Shall-will remain, je resterai.

FUTUR PASSE'.

I Shall have remained, je serai resté.

CONDITIONNEL PRÉSENT.

I could, would, should remain, je resterais.

CONDITIONNEL PASSÉ.

I could have remained, je serais resté.

SUBJONCTIF.

PRE'SENT.

That I may remain, que je reste.

IMPARFAIT.

That I might remain, que je restasse.

PARFAIT.

That I may have remained, que je serais resté.

PLUSQUE PARFAIT.

That I might have remained, que je fusse resté.

IMPÉRATIF.

<i>Remaïn thou,</i>	-	reste
<i>Let him remain,</i>		qu'il reste
<i>Let her remain,</i>		qu'elle reste
<i>Let us remaïn,</i>		restons
<i>Remaïn ye,</i>		restez
<i>Let them remaïn,</i>		qu'ils ou qu'elles restent.

VERBES RÉFLÉCHIS.

Règle. Le plus souvent les verbes réfléchis se conjuguent en anglais simplement comme les verbes actifs, c'est-à-dire qu'on ne se sert pas des pronoms réfléchis correspondants à *me, te, se, nous, vous eux* ; comme *I repent*, je me repens ; *I confess*, je me confesse, &c. ce n'est que lorsqu'il y a amphibologie que l'on doit employer, avec le verbe réfléchi, les pronoms, *my, thy, him, her, it, our, your, them*, en y joignant *self* au singulier, et *selves* au pluriel ; comme, *I have dressed myself*, mot à mot, j'ai habillé moi-même.

COJUGAISON DU VERBE RÉFLÉCHI.

TO DRESS ON'S SELF, s'habiller,

Infinitif présent,	<i>to dress on's self,</i>	s'habiller,
Participe présent,	<i>dressing on's self,</i>	s'habillant,
Participe passé,	<i>having dressed on's self,</i>	s'étant habillé.

INDICATIF.

PRÉSENT.

SING.	1. <i>I dress myself</i>	je m'habille,
	2. <i>Thou dressest thyself</i>	tu t'habilles,
	3. <i>He dresses himself</i>	il s'habille.
PLUR.	3. <i>She dresses herself</i>	elle s'habille,
	1. <i>We dress our selves</i>	nous nous habillons,
	2. <i>You dress yourselves</i>	vous vous habillez,
	3. <i>They dress themselves</i>	ils ou elles s'habillent.

IMPARFAIT ET PARFAIT DÉFINI.

SING.

1. <i>I dressed or did</i>	dress	}	or was	}	[myself	}	je m'habillais					
2. <i>Thou dressedst or didst</i>							or wast	thyself	tu t'habillais			
3. <i>He dressed or did</i>							or was	himself	il s'habillait			
3. <i>She dressed or did</i>	dress	}	or was	}	herself	}	elle s'habillait					
PLUR.							}	or were	}	our selves	}	nous nous habillions
1. <i>We dressed or did</i>												or were
2. <i>You dressed or did</i>	or were	themselves	ils ou elles s'habillaient									
3. <i>They dressed or did</i>	dress	}	or were	}	themselves	}	ils ou elles s'habillaient					

PARFAIT INDÉFINI.

I have dressed myself, je me suis habillé,

PARFAIT ANTERIEUR ET PLUS QUE PARFAIT.

I had dressed myself, { je me fus habillé
je m'étais habillé.

FUTUR SIMPLE.

I shall-will dress myself, je m'habillerai.

FUTUR PASSÉ.

I shall have dressed myself, je me serai habillé

CONDITIONNEL PRÉSENT.

I could, would, should dress myself, je m'habillerais.

CONDITIONNEL PRÉSENT.

I could, would, should dress myself, je m'habillerais

CONDITIONNEL PASSÉ.

I could have dressed myself, je me serais habillé.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

That I may dress myself, que je m'habille.

IMPARFAIT.

That I might dress myself, que je m'habillasse, &c

PARFAIT.

That I may have dressed myself, que je me sois habillé, &c.

PLUSQUEPARFAIT.

That I might have dressed myself, que je me fusse habillé, &c.

IMPÉRATIF.

POINT DE PREMIÈRE PERSONNE.

SING.

- | | |
|---------------------------------|-------------------|
| 2. <i>Dress thou thyself</i> | habille-toi |
| 3. <i>Let him dress himself</i> | qu'il s'habille |
| 3. <i>Let her dress herself</i> | qu'elle s'habille |

PLUR.

- | | |
|---------------------------------------|---------------------------------|
| 1. <i>Let us dress our selves</i> | habillons-nous |
| 2. <i>Dress your selves</i> | habillez-vous |
| 3. <i>Let them dress them selves,</i> | qu'ils ou qu'elles s'habillent. |

CONJUGAISON DU VERBE

MONOPERSONNEL OU UNIPERSONNEL OU IMPERSONNEL.

To rain, pleuvoir,

Infinitif présent,	<i>To rain,</i>	pleuvoir,
Participe présent,	<i>raining,</i>	pleuvant,
Participe passé,	<i>having rained,</i>	ayant plu.

INDICATIF

PRÉSENT.

It rains or it does rain, il pleut.

IMPARFAIT ET PARFAIT DE FINI.

It rained or it did rain, il pleuvait, il plut.

PARFAIT INDEFINI.

It has rained, il a plu.

PARFAIT ANTE'RIEUR ET PLUSQUEPARFAIT.

It had rained, il eut plu, il avait plu,

FUTUR SIMPLE.

It shall, will rain, il pleuvra.

FUTUR PASSE'.

It shall have rained, il aura plu.

CONDITIONNEL PRÉSENT.

It could, would, should rain. il pleuvrait.

CONDITIONNEL PASSÉ.

It could have rained, il aurait plu.

SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

That it may rain, qu'il pleuve.

IMPARFAIT.

That it might rain, qu'il plût.

PARFAIT.

That it may have rained, qu'il ait plu.

PLUSQUE PARFAIT.

That it might have rained, qu'il eût plu.

Remarques.—1o. Le verbe falloir n'est pas toujours impersonnel en anglais ; ainsi, il faut que je marche, il faut dire, *I must walk*, (mot à mot, je dois marcher) il fallait que je marchasse, il faut dire *I was obliged to walk*, (mot à mot, j'étais obligé de marcher.) On emploie cette dernière tournure pour tous les autres temps.

2o. *Il y a* se rend en anglais par *there is*, (mot à mot là est) quand le nom suivant est du singulier, et par *there are*, (mot à mot, là sont) quand le nom suivant est au pluriel ; comme, *there is a man*, il y a un homme, (mot à mot, là est un homme,) *there are men*, il y a des hommes, (mot à mot là sont des hommes.)

3o. *Il y avait* se rend en anglais par *there was* (mot à mot, là était) quand le nom est du singulier et par *there were* (mot à mot là étaient) quand le nom suivant est au pluriel ; comme, *there was a man*, il y avait un homme (mot à mot là était un homme) *there were some men*, il y avait des hommes (mot à mot là étaient des hommes.)

4o. *Il y aura* se rend en anglais de la manière suivante ; *there will be some schools*, il y aura des écoles, &c.

VERBES DÉFECTIFS.

Les principaux sont les suivants :

PRÉSENT.		IMPÉRIAL.	
<i>Can</i>	pouvoir	<i>could</i>	je pouvais
<i>May</i>	pouvoir	<i>might</i>	je pouvais
<i>Shall</i>	signe du futur	<i>should</i>	signe du conditionnel
<i>Will</i>	vouloir	<i>would</i>	je voulais
<i>Must</i>	il faut	<i>must</i>	je devais
<i>Ought</i>	il doit	<i>ought</i>	je devais
		<i>quoth</i>	disais-je

VERBES IRRÉGULIERS.

Les verbes irréguliers se divisent en trois classes ; savoir, 1o. 'Ceux dont le présent, les parfaits et le participe passé sont semblables ; 2o. Ceux dont le présent, le parfait et le participe passé sont différents ; 3o. Ceux dont le parfait et le participe passé sont semblables.

CLASSE PREMIÈRE.

VERBES IRRÉGULIERS DONT LE PRÉSENT,
LE PARFAIT ET LE PARTICIPE
PASSÉ SONT SEMBLABLES.

PRÉSENT.	IMPARFAIT.	PARTEIPE PASSE'.	PARTEIPE PASSE'.
<i>Beat</i>	battro	<i>beat</i>	<i>beat.</i>
<i>Burst</i>	crever	<i>burst</i>	<i>burst</i>
<i>Cast</i>	jeter	<i>cast</i>	<i>cast</i>
<i>Cost</i>	coûter	<i>cost</i>	<i>cost</i>
<i>Cut</i>	couper	<i>cut</i>	<i>cut</i>
<i>Hit</i>	frapper	<i>hit</i>	<i>hit</i>
<i>Hurt</i>	nuire	<i>hurt</i>	<i>hurt.</i>
<i>Knit</i>	lier	<i>knit</i>	<i>knit</i>
<i>Let</i>	laisser	<i>let</i>	<i>let</i>
<i>Put</i>	mettre	<i>put</i>	<i>put</i>
<i>Read</i>	lire	<i>read</i>	<i>read</i>
<i>Rid</i>	aller à cheval	<i>rid</i>	<i>rid</i>
<i>Set</i>	placer	<i>set</i>	<i>set</i>
<i>Shed</i>	répandre	<i>shed</i>	<i>shed</i>
<i>Shred</i>	hacher	<i>shred</i>	<i>shred</i>
<i>Shut</i>	fermer	<i>shut</i>	<i>shut</i>
<i>Slit</i>	fondre	<i>slit</i>	<i>slit</i>

PRÉSENT	IMPARFAIT	PARTICIPE PASSÉ.	
<i>Spit</i>	cracher	<i>spit</i>	<i>spit</i>
<i>Split</i>	fendre	<i>split</i>	<i>split</i>
<i>Spread</i>	étendre	<i>spread</i>	<i>spread</i>
<i>Sweat</i>	suer	<i>sweat</i>	<i>sweat</i>
<i>Thrust</i>	pousser	<i>thrust</i>	<i>thrust</i>

CLASSE DEUXIÈME.

VERBES IRRÉGULIERS DONT LE PRÉSENT, LE PARFAIT ET LE PARTICIPE PASSÉ SONT DIFFÉRENTS.

PRÉSENT.	IMPARFAIT.	PARTICIPE PASSÉ.	
<i>To be</i>	être	<i>was</i>	<i>been</i>
<i>Bear</i>	supporter	<i>bore</i>	<i>borne</i>
<i>Begin</i>	commencer	<i>began</i>	<i>begun</i>
<i>Bid</i>	ordonner	<i>bade</i>	<i>bidden</i>
<i>Bite</i>	mordre	<i>bit</i>	<i>bitten</i>
<i>Blow</i>	souffler	<i>blew</i>	<i>blown</i>
<i>Break</i>	rompre	<i>broke</i>	<i>broken</i>
<i>Chide</i>	réprimander	<i>chid</i>	<i>chidden</i>
<i>Choose</i>	choisir	<i>chose</i>	<i>chosen</i>
<i>Cleave</i>	fendre	<i>cleft</i>	<i>cleft</i>
<i>Come</i>	venir	<i>clove</i>	<i>cloven</i>
<i>Dare</i>	oser	<i>came</i>	<i>come</i>
<i>Do</i>	faire	<i>durst</i>	<i>dared</i>
<i>Draw</i>	dessiner	<i>did</i>	<i>done</i>
<i>Drink</i>	boire	<i>drew</i>	<i>drawn</i>
<i>Drive</i>	chasser	<i>drank</i>	<i>drunk</i>
<i>Eat</i>	manger	<i>drote</i>	<i>driven</i>
<i>Fall</i>	tomber	<i>date</i>	<i>eaten</i>
<i>Fly</i>	faire	<i>fell</i>	<i>fallen</i>
<i>Forget</i>	oublier	<i>flew</i>	<i>flown</i>
<i>Forsake</i>	abandonner	<i>forgot</i>	<i>forgotten</i>
		<i>forsook</i>	<i>forsaken</i>

PRE'SENT.

IMPARFAIT.

PARTICIPEPASSÉ.

<i>Freeze</i>	geler	<i>froze</i>	<i>frozen</i>
<i>Get</i>	gagner	<i>got</i>	<i>gotten</i>
<i>Give</i>	donner	<i>gave</i>	<i>given</i>
<i>Go</i>	aller	<i>went</i>	<i>gone</i>
<i>Grow</i>	croître	<i>grew</i>	<i>grown</i>
<i>Hew</i>	couper	<i>hewd</i>	<i>hewn</i>
<i>Hide</i>	cacher	<i>hid</i>	<i>hidden</i>
<i>Know</i>	connaître	<i>knew</i>	<i>known</i>
<i>Lie</i>	coucher	<i>lay</i>	<i>lain</i>
<i>Load</i>	charger	<i>loaded</i>	<i>loaden</i>
<i>Mow</i>	faucher	<i>mowed</i>	<i>mown</i>
<i>Ring</i>	sonner	<i>rang-rung</i>	<i>rung</i>
<i>Rise</i>	se lever	<i>rose</i>	<i>risen</i>
<i>Run</i>	courir	<i>ran</i>	<i>run</i>
<i>See</i>	voir	<i>saw</i>	<i>seen</i>
<i>Seeth</i>	mitonner	<i>soil</i>	<i>sodden</i>
<i>Shake</i>	secouer	<i>shook</i>	<i>shaken</i>
<i>Shear</i>	tondre	<i>share</i>	<i>shorn</i>
<i>Show</i>	montrer	<i>showd</i>	<i>shown</i>
<i>Shrink</i>	se rapetisser	<i>shrank</i>	<i>shrunk</i>
<i>Slay</i>	tuer	<i>slew</i>	<i>slain</i>
<i>Smite</i>	frapper	<i>smote</i>	<i>smitten</i>
<i>Sow</i>	semer	<i>sowed</i>	<i>sown</i>
<i>Speak</i>	parler	<i>spoke</i>	<i>spoken</i>
<i>Steal</i>	dérober	<i>stole</i>	<i>stolen</i>
<i>Strive</i>	tâcher	<i>strove</i>	<i>striven</i>
<i>Swear</i>	jurer	<i>swore</i>	<i>sworn</i>
<i>Swell</i>	enfler	<i>swelled</i>	<i>swoln</i>
<i>Swim</i>	nager	<i>swam</i>	<i>swum</i>
<i>Take</i>	prendre	<i>took</i>	<i>taken</i>
<i>Tear</i>	déchirer	<i>tore</i>	<i>torn</i>
<i>Thrive</i>	prosperer	<i>throve</i>	<i>thriven</i>
<i>Throw</i>	jeter	<i>threw</i>	<i>thrown</i>
<i>Tread</i>	marcher	<i>trod</i>	<i>trodde</i>
<i>Wear</i>	porter, user	<i>wore</i>	<i>worn</i>
<i>Weave</i>	tresser	<i>wove</i>	<i>woven</i>
<i>Write</i>	écrire	<i>wrote</i>	<i>written</i>

CLASSE TROISIEME.

ERBES IRRÉGULIERS; DONT LE PARFAIT ET LE PARTICIPE PASSÉ SONT SEMBLABLES.

PRESENT.	IMPARFAIT ET PARTICIPE PASSÉ.	
<i>To Abide</i>	demeurer	<i>abode</i>
<i>Awake</i>	s'éveiller	<i>awoke</i>
<i>Bend</i>	courber	<i>bent</i>
<i>Bereave</i>	priver	<i>bereft</i>
<i>Beseech</i>	supplier	<i>besought</i>
<i>Bind</i>	lier, relier	<i>bound</i>
<i>Bleed</i>	saigner	<i>bled</i>
<i>Breed</i>	engendrer	<i>bred</i>
<i>Bring</i>	apporter	<i>brought</i>
<i>Build</i>	bâtir	<i>built</i>
<i>Burn</i>	brûler	<i>burnt</i>
<i>Buy</i>	acheter	<i>bought</i>
<i>Snatch</i>	attraper	<i>caught</i>
<i>Cling</i>	s'attacher	<i>clung</i>
<i>Creep</i>	cramper	<i>crept</i>
<i>Curse</i>	maudire	<i>curst</i>
<i>Deal</i>	agir	<i>dealt</i>
<i>Dig</i>	creuser	<i>dug</i>
<i>Dream</i>	rêver	<i>dreamt</i>
<i>Dwell</i>	demeurer	<i>dwelt</i>
<i>Feed</i>	nourrir	<i>fed</i>
<i>Feel</i>	sentir	<i>felt</i>
<i>Fight</i>	combattre	<i>fought</i>
<i>Find</i>	trouver	<i>found</i>
<i>Flee</i>	s'enfuir	<i>fled</i>
<i>Fling</i>	lancer	<i>flung</i>
<i>Freight</i>	charger	<i>fraught</i>
<i>Geld</i>	châtrer	<i>gelt</i>
<i>Gild</i>	dorer	<i>gilt</i>
<i>Gird</i>	ceindre	<i>girt</i>
<i>Grind</i>	moudre	<i>ground</i>
<i>Hang</i>	pendre	<i>hung</i>
<i>Have</i>	avoir	<i>had</i>

PRESENT.

Keep
Kneel
Lay
Lead
Leave
Leap
Lend
Light
Lose
Make
Mean
Meet
Pay
Rend
Say
Seek
Sell
Send
Shall
Shine
Shoot
Shread
Shoe
Sit
Sleep
Slink
Sling
Slip
Smell
Speed
Spell
Spend
Spill
Spin
Spring
Stamp
Stand
Stick

IMPARFAIT ET PARTICIPE PASSE.

garder	<i>kept</i>
s'agenouiller	<i>knelt</i>
poser	<i>laid</i>
mener	<i>led</i>
laisser	<i>left</i>
sauter	<i>leapt</i>
prêter	<i>lent</i>
allumer	<i>lighted</i>
perdre	<i>lost</i>
faire	<i>made</i>
entendre	<i>meant.</i>
rencontrer	<i>met</i>
payer	<i>paid</i>
déchirer	<i>rent</i>
dire	<i>said</i>
chercher	<i>sought</i>
vendre	<i>sold</i>
envoyer	<i>sent</i>
signe du futur	<i>should</i>
briller	<i>shined</i>
tirer armes à feu	<i>shot</i>
hacher	<i>shread</i>
chausser, ferrer	<i>shod</i>
s'asseoir	<i>sat</i>
dormir	<i>slept</i>
se glisser	<i>slunk</i>
fronder	<i>slung</i>
glisser	<i>slipt</i>
sentir	<i>smelt</i>
réussir	<i>spent</i>
épeler	<i>spell</i>
dépenser	<i>spent</i>
répandre	<i>spilt</i>
filer	<i>spun</i>
jaillir	<i>sprung</i>
empreindre	<i>stamped</i>
se tenir de bout	<i>stood</i>
s'attacher	<i>stuck</i>

PRE'SENT.	IMPARFAIT ET	PARTICIPE PASSE'
<i>Sting</i>	aiguillonner	<i>stung</i>
<i>Stride</i>	enjamber	<i>stridden</i>
<i>String</i>	enfiler, corder	<i>strung</i>
<i>Strip</i>	dépouiller	<i>stript</i>
<i>Sweep</i>	balayer	<i>swept</i>
<i>Teach</i>	enseigner	<i>taught</i>
<i>Tell</i>	dire	<i>told</i>
<i>Think</i>	penser	<i>thought</i>
<i>Weep</i>	pleurer	<i>wept</i>
<i>Whip</i>	fouetter	<i>whipt</i>
<i>Will</i>	vouloir	<i>would</i>
<i>Wind</i>	tourner	<i>wound</i>
<i>Work</i>	travailler	<i>wrought</i>
<i>Wring</i>	tordre le cou, le linge	<i>wrung</i>

SUJET DU VERBE.

Le sujet est la personne ou la chose à laquelle on attribue l'action du verbe. Le sujet se nomme aussi l'agent du verbe, et dans un sens grammatical, ces deux mots signifient une seule et même chose, et se mettent toujours au nominatif.

On connaît le sujet du verbe, en anglais, en mettant devant le verbe les pronoms *who*, qui, pour les personnes, et *which*, qui, généralement pour les choses ; comme, *God punishes the wicked*, Dieu punit le méchant ; on demande, *who punishes ? God* ; qui est le sujet ou l'agent du verbe, &c.

REGLE.—Comme en latin, le sujet du verbe anglais se met toujours au nominatif, et le verbe se met au même nombre et à la même personne que son sujet ; comme, *He loves*, il aime ; *we love*, nous aimons, &c.

OBJET DU VERBE.

L'objet est la personne ou la chose sur laquelle tombe l'action du verbe mu par le sujet, ou est la qualité que le verbe attribue au sujet.

On connaît l'objet du verbe en mettant après le verbe les pronoms *whom*, que, pour les personnes, et *which*, *what*, que, pour les choses ; comme, *I love*, (j'aime), *whom ? my father*, mon père ; *I furnish*, (je fournis) *what ? my money*, mon argent, &c. Dans ces exemples les mots *my father*, *my money*, sont les objets des verbes, *love* et *furnish*.

RÉGIME.

Le régime, en général, est un mot, une suite de mots qui dépend immédiatement d'un autre dont il complète le sens.

Dans l'analyse, on reconnaît trois espèces de régimes ; 1o. le régime du verbe ; 2o. le régime direct ; 3o. le régime indirect.

RÉGIME DU VERBE.

On appelle régime du verbe un ou plusieurs mots qui achèvent d'exprimer l'idée commencée par le verbe ; comme, *I prefer reading to every other amusement*, je préfère la lecture à tout autre amusement, &c. Le mot *amusement* achève d'exprimer le mot commencé par le verbe *I prefer*.

RÉGIME DIRECT.

Le régime direct est la même chose que l'objet sur lequel tombe l'action du verbe, et sont synonymes.

REGLE.—Le régime direct, ou l'objet du verbe actif, se met à l'accusatif, si c'est un nom, un pronom ou un adjectif; mais un verbe peut être le régime direct d'un autre; alors, comme en français et en latin, il se met à l'infinitif présent, et on l'appelle *verbe objet* parce qu'il est l'objet d'un verbe et peut lui-même avoir un objet; comme *I wish to study this book*, je veux étudier ce livre : dans cet exemple, *study* est le régime direct du verbe *wish*, et *this book*, est celui du verbe *study*, qui est le verbe objet.

RÉGIME INDIRECT.

Le régime indirect est celui qui complète, à l'aide d'une liaison, l'idée commencée par le verbe, ou qui détermine l'action qui accompagne le verbe.

Le régime indirect est un nom générique qui comprend ce que quelques grammairiens appellent ordinairement la *circonstance* et le *terme* qui se divisent et se subdivisent chacun en plusieurs espèces différentes. Cependant, l'analyse démontre que ces mots ne désignent pas une action uniforme, et il devient nécessaire, par conséquent, d'en traiter séparément,

afin d'établir les rapprochements et la différence qu'il y a entr'eux.

Lors donc que l'action du verbe est *transitive* et modifiée par une préposition qui marque l'avantage, ou le lieu où l'on va, celui d'où l'on vient, ou simplement celui où elle se fait, c'est le *terme* ; si au contraire, l'action du verbe est, pour ainsi dire, *stationnaire*, et marque les circonstances, la manière ou simplement le temps qui accompagne l'action du verbe, c'est la *circonstance*.

DE LA CIRCONSTANCE.

La circonstance est ce qui marque la cause, le moyen, la manière, le temps, &c. qui accompagne l'action du verbe.

On connaît la circonstance en mettant après le verbe les mots *how* (comment,) *how-much* (combien,) *when* (quand,) *with what* (avec quoi,) *with which* (avec lequel, laquelle,) *comme*, *to hold* (tenir ;) *how?* (comment ?) *by the hand* (par la main ;) *he bought a hat* (il acheta un chapeau ;) *how much* (combien ?) *three dollars*, (trois piastres,) &c.

Il y a plusieurs circonstances en anglais ; comme,

1o. De cause ; *to die of hunger*, mourir de faim, &c.

2o. De moyen ou d'instrument ; *to strike with a stick*, battre avec un bâton, &c.

3o. De manière ; *to surpass in science*, surpasser en science, &c.

40. De prix ; *to buy a book for five shillings*, acheter un livre cinq chelins, &c.

50. De partie, *to hold by the hand* tenir par la main, &c.

60. De mesure ; *three yards in length*, trois verges de long, &c.

70. De distance ; *four miles from this place*, quatre milles de cet endroit, &c.

80. D'espace ; *from the house to the garden*, de la maison au jardin, &c.

90. De temps ; *he will pay him in three months*, il le paiera dans trois mois, &c.

10. D'espérance ; *I hope in him*, j'espère en lui, &c.

11. D'accompagnement ; *he works with him*, il travaille avec lui, &c.

12. De lieu ; *out of the house*, hors de la maison, &c.

[NOTA. La circonstance peut être une phrase gouvernée par une préposition, ou simplement un mot qui généralement est un adverbe ; comme le vice déshonore *toujours* les hommes, *vice always disgraces men* ; &c.]

RÈGLE.—10. La circonstance, si c'est un nom ou un pronom, se met généralement à l'ablatif en anglais, comme en latin. (Voir les exemples précédents.)

20. Lorsque la circonstance est un verbe, elle se met au participe présent ou à l'infinitif présent ; comme, *he learns by studying*, il apprend en étudiant ; *he spends the nights in studying*, il passe les nuits à étudier ; *obliged to*

study, obligé à étudier ; *condamned to die*, condamné à mourir, &c.

TERME.

Le terme est le but auquel tend l'action du verbe, celui d'où elle part, ou simplement celui où elle se fait. Il y a deux espèces principales de termes ; savoir, le terme final et le terme local.

TERME FINAL.

Le terme final est la personne ou la chose à l'avantage ou au désavantage de la quelle se fait l'action du verbe

REGLE.—1o. Le terme final se marque, en anglais, par la préposition *to* (à) ou *for* (pour) et se met au datif.

2o. Le terme final se reconnaît, en anglais, en mettant après le verbe la préposition *to* ou *for* et les pronoms *whom* (à qui, au quel, à la quelle ; auxquels, aux quelles) pour les personnes, et *which* (qui a la même signification) pour les choses ; comme, *give this apple* (donnez cette pomme) *to whom* ? (à qui ?) *to your mother* (à votre mère) qui est le terme ; *to fight for our rights*, combattre pour nos droits, &c.

3o. Quelquefois on sous-entend *to* ; alors le terme final se met immédiatement après le verbe ; ainsi l'on dit, *give your mother this apple*, donnez cette pomme à votre mère.

Mais si un pronom est l'objet du verbe, il se met devant le terme final ; comme, *I give it you*, je vous le donne, &c.

TERME LOCAL.

Le terme local désigne le lieu où l'on va, celui d'où l'on vient ou simplement celui où se fait l'action du verbe. Le terme local se subdivise donc en trois espèces différentes.

RÈGLES GÉNÉRALES.—10. comme en latin, le terme local se met généralement à l'ablatif ou à l'accusatif, en anglais.

20. Le terme local se connaît en anglais en mettant après le verbe l'adverbe *where* (où) ou *from where*, (d'où;) comme, *I will go* (j'irai) *where?* (où) *to your house*, à votre maison ; *I walk* (je marche) *where?* (où) *in my room*, dans ma chambre ; *I come* (je viens) *from where?* (d'où) *from church*, de l'église, &c.

TERME LOCAL OU L'ON VA.

RÈGLES.—10. Quand le verbe marque simplement mouvement, et qu'il n'est pas suivi d'un objet, on se sert de *in* (dans) comme, *bring him in with you*, faites-le entrer avec vous, &c.

20. Le terme local où l'on va, s'il marque l'intérieur, s'exprime ordinairement par *into* (dedans;) comme, *bring him into the room*, amenez-le dans la chambre, &c.

TERME LOCAL D'OU L'ON VIENT.

RÈGLES.—10. Quand le verbe marque simplement que l'on vient d'auprès de la personnes ou du lieu, le terme

local d'où l'on vient s'exprime par la préposition *from* ou *away from*, (de) comme, *I come from Montreal*, je viens de Montréal; *I come from your house*, je viens de chez vous; *I took my book away from him*, je lui ôtai mon livre, &c.

2o. Le terme local d'où l'on vient, s'il marque l'intérieur du lieu, s'exprime par *out of* (hors de) comme, *he went out of town*, il est sorti de la ville, &c.

TERME LOCAL OU SE FAIT

L'ACTION.

REGLES—1o. Quand le verbe marque mouvement, le terme où se fait l'action s'exprime par *in* (dans) comme, *he walks in the garden*, il marche dans le jardin; *he reads in the Bible*, il lit dans la Bible, &c.

2o. Quand le verbe ne marque pas mouvement, mais simplement une action, elle s'exprime par *in* devant les noms de villes et de pays, et par *at* (à) devant les noms de paroisses, de places peu importantes et de villages; comme, *he lives in Montréal*, il demeure à Montréal; *he lives in Canada*, il demeure en Canada; *he lives at l'Assomption*, *at Repentigny*, *at Berthier*, Il demeure à l'Assomption, à Repentigny, à Berthier, &c.

L'ADVERBE.

L'adverbe est un mot invariable qui se joint à un verbe, à un adjectif, et quelquefois même à un autre adverbe, et en modifie et détermine la signification.

Il y a plusieurs espèces d'adverbes; savoir:

1o. LES ADVERBES DE TEMPS; comme,

<i>Presently</i>	Présentement.
<i>Now</i>	Maintenant.
<i>To day</i>	Aujourd'hui.
<i>Not long ago</i>	Naguère.
<i>Yesterday</i>	Hier.
<i>To-morrow</i>	Demain.

Once
Formerly

Jadis.
Autrefois.

20. LES ADVERBES DE LIU ; tels que,

<i>Where,</i>	où	<i>Upon</i>	dessus
<i>From whence,</i>	d'où	<i>There</i>	là
<i>Here,</i>	ici	<i>Into</i>	dedans
<i>Within</i>	dedans	<i>Under</i>	dessous.
<i>Out</i>	dehors		

30. LES ADVERBES DE QUANTITE' ; comme,

<i>How much</i>	combien	<i>More</i>	plus
<i>Little few</i>	peu	<i>Less</i>	moins
<i>But little,</i>	guère	<i>Much</i>	beaucoup

40. DE QUALITE' ; comme,

<i>Well</i>	bien	<i>Wisely</i>	sagement
<i>Right</i>	juste	<i>Prettily</i>	joliment.

50. D'AFFIRMATION ; tels que,

<i>Yes</i>	oui	<i>Certainly</i>	certainement
<i>Truly</i>	véritablement	<i>Without doubt</i>	sans doute.

60. DE NE'GATION ; tels que,

No, not, non, ne, ni, pas, point, non pas.

70. DE DOUTE ; comme,

<i>Perhaps</i>	Peut-être
<i>Probably</i>	Probablement

80. DE COMPARAISON ; comme,

<i>More</i>	plus	<i>As much</i>	autant
<i>Less</i>	moins	<i>Generally</i>	généralement.

90. ENFIN D'INTERROGATION ; tels que,

<i>When</i>	quand ?	<i>Why</i>	pourquoi ?
<i>How</i>	comment ?	<i>How often</i>	combien de fois ?

Cette liste d'adverbes anglais suffit pour en donner une idée, les autres s'apprendront par l'usage et le dictionnaire,

DES PRÉPOSITIONS.

La préposition est un mot invariable qui indique le rapport des mots et des phrases entr'elles.

Il y a plusieurs espèces de prépositions qui marquent ces différents rapports :

1o. Entre les noms ; comme, *with your leave*, avec votre permission, &c.

2o. Entre les pronoms ; comme, *as for me*, quant à moi, &c.

3o. Entre les verbes ; comme, *after having dined*, après avoir diné, &c.

4o. Entre les adverbes ; comme, *till now*, jusqu'à présent, &c.

TABLE DES PRÉPOSITIONS

QUI GOUVERNENT TOUJOURS L'ACCUSATIF.

<i>As for</i>	quant à	<i>Below</i>	audessous de
<i>At</i>	chez, à	<i>Considering</i>	attendu
<i>About</i>	{ environ, concer- nant, autour de	<i>Concerning</i>	touchant
<i>Above</i>	{ par dessus, au- dessus de	<i>During</i>	durant, pendant
<i>Along</i>	le long de	<i>Except</i>	{ excepté, hormis
<i>After</i>	{ après, ensuite de	<i>Excepting</i>	{ à l'exclusion de, à la réserve de
<i>Against</i>	{ contre, à rebours de	<i>From</i>	de, des
<i>Among</i>	parmi.	<i>For</i>	pour
<i>Before</i>	{ devant, avant, audevant de	<i>In</i>	dans, en
<i>Behind</i>	{ derrière, aude là de	<i>Like</i>	comme
<i>Between</i>	entre	<i>Notwith- standing.</i>	{ nonobstant.
<i>But</i>	hormis	<i>Near</i>	{ près, proche, proche de
<i>Besides</i>	{ hormis, outre	<i>On</i>	sur
		<i>Over against,</i>	{ vis-à- vis de
		<i>Seeing</i>	vu

<i>Since</i>	depuis	<i>Upon,</i>	sur, dessus
<i>Through</i>	{ à travers, au travers de	<i>Under</i>	{ sous, dessous, à moins de
<i>Towards</i>	{ vers, envers, à l'égard de	<i>With</i>	avec
		<i>Without</i>	sans.

PRÉPOSITIONS QUI GOUVERNENT

LE GÉNITIF ET SONT SUIVIES DE OF.

<i>In spite of</i>	malgré, en dépit de
<i>For want of</i>	faute de
<i>Out of</i>	hors, hors de, par
<i>Because of</i>	à cause de
<i>Instead of</i>	au lieu de
<i>By means of</i>	à la faveur de

PRÉPOSITIONS QUI GOUVERNENT

LE DATIF, ET SONT SUIVIES DE TO.

<i>Opposite to</i>	vis-à-vis de
<i>As to</i>	à l'égard de
<i>According to</i>	suivant, selon.

PRÉPOSITIONS QUI GOUVERNENT

L'ABLATIF, ET SONT SUIVIES DE FROM.

<i>Secure from</i>	à l'abri de
<i>Sheltered from</i>	à couvert de
<i>Far from</i>	loin de

[NOTA. " De, du, des, à, au, aux, signes du génitif, du datif, et de l'ablatif des noms, ne sont pas toujours représentés, en anglais, par leurs équivalens *of, from, to* ; et *with by, for*, ne le sont pas toujours par *avec, par, et pour*, qui leur correspondent : mais comme la signification de ces particules dépend de leur position et des mots qui les précèdent, je renvoie le lecteur à la syntaxe des adjectifs et des verbes où j'ai suffisamment éclairci toutes les difficultés par des exemples."]

DES CONJONCTIONS.

La conjonction est un mot invariable qui sert à lier les mots et les phrases entr'elles.

Les conjonctions se divisent, en anglais comme en français, en conjonctions simples et en conjonctions composées.

Les conjonctions simples sont celles qui s'expriment en un seul mot ; comme, *and*, et, *yet*, cependant , &c.

Les conjonctions composées sont celles qui s'expriment en plusieurs mots ; comme, *in as much*, entant que, &c.

LES PRINCIPALES CONJONCTIONS

Sont :—

<i>And</i>	et	<i>In short</i>	enfin
<i>As if</i>	comme si	<i>For</i>	car
<i>So that</i>	de sorte que	<i>Never the- less</i>	néanmoins
<i>Inasmuch that</i>	{ si bien que	<i>But</i>	mais
<i>Yet</i>	cependant	<i>If</i>	si
<i>However,</i>	toute fois	<i>Viz</i>	{ c'est-à-dire, savoir
<i>Altho, tho</i>	{ quoique, bien que, quand, quand bien même, quand même	<i>In as much, as,</i>	{ en tant que
		<i>Rather than,</i>	plutôt que
		<i>Or</i>	ou
		<i>In order that,</i>	afin que, &c.

DES INTERJECTIONS.

L'interjection est un mot invariable qui sert à marquer le sentiment, les affections particulières de l'âme, l'élan des passions, des impressions vives et subites.

Comme les conjonctions, les interjections se divisent en simples et en composées.

Les interjections composées sont celles qui s'expriment en un seul mot, comme *pho ouf*, &c.

Les interjections composées sont celles qui s'expriment en plusieurs mots ; comme, *cheer up*, courage. Il en est en anglais comme en français "on range dans la classe des interjections, certains mots qui ne le sont pas de leur nature, et qui ne le deviennent que par l'usage qu'on en fait pour exprimer quelques mouvements de l'âme"; comme on le voit dans le tableau suivant qui contient les principales interjections anglaises.

Tels sont :

<i>Ah! a!</i>	ah!	<i>Fye! fye upon!</i>	fi!
<i>Alas!</i>	hélas!	<i>Oh! oh! oh!</i>	ah! ah! ah!
<i>Pho! ouf!</i>	ai! aye!		comment!
		<i>How! what!</i>	quoi! qui!
<i>Well!</i>	eh bien!		qu'est ce!
<i>Right!</i>	bon!	<i>Eh!</i>	Eh!
<i>Egad</i>	{ ouais!	<i>Lachaday good!</i>	bon Dieu!
<i>Pshaws?</i>		<i>God bléss me!</i>	miséricorde!
<i>Dear sirs!</i>	ô dame!	<i>Huzza!</i>	vivat! vive
			le roi! vive
			la joie!
<i>Come on!</i>	allons!	<i>Fiddlestick</i>	zest!

<i>Cher up!</i>	courage!	<i>Zounds!</i>	} représentant les expressions françaises: pes- te, diable, jarni, morbleu, tu dia- ble, ventre saint-grie, vontre bieu. par la sang bleu.
<i>Courage!</i>	alerte!	<i>Steath!</i>	
<i>Encore!</i>	bis!	<i>Osbud!</i>	
<i>Hold!</i>	holà!	<i>Damn!</i>	
<i>Softly!</i>	tout beau!	<i>By God!</i>	
<i>Hist! hush!</i>	paix!	chut!	<i>Egad!</i>
<i>O ho! so? ho?</i>	}	holà!	
		ch! ho!	
		hom!	

FIN DE LA PREMIÈRE

PARTIE.



NOUVELLE

GRAMMAIRE ANGLAISE.

SECONDE PARTIE.

SYNTAXE.

PRÉLIMINAIRE.

LA SYNTAXE est un arrangement grammatical, une construction de mots, qui sert à joindre les mots d'une phrase et les phrases entr'elles.

Une phrase est un assemblage de mots qui forme un sens.

Comme en français, il y a en anglais, trois espèces principales de phrases ; savoir, la phrase expositive, la phrase impérative et la phrase interrogative.

1o. La phrase expositive rapporte ou relate simplement la chose, comme, *he studies chemistry*, il étudie la chimie, &c.

2o. La phrase impérative commande de faire l'action ; comme, *go and study*, allez et étudiez, &c.

3o. La phrase interrogative sert à interroger ; comme, *are you the physician*, êtes-vous le médecin, &c.

Chacune de ces phrases est ou affirmative ou négative ; elle est affirmative, lorsqu'elle dit que la chose est ; et elle est négative, quand elle dit que la chose n'est pas.

On appelle *membre de phrase* tout ce qui sert à en compléter le sens.

Une phrase ne peut avoir plus de sept membres, formant un sens par diverses liaisons ; savoir, le *sujet*, l'*attributien*, l'*objet*, la *circonstance*, le *terme*, la *liaison*, et l'*accompagnement accessoire*.

10. Le sujet est l'agent du verbe.

20. L'attribution est l'action ou la manière d'être que l'on attribue au sujet.

30. L'objet est le régime direct du verbe actif.

40. Le terme est le but auquel tend l'action, celui d'où elle part, ou simplement celui où elle se fait.

50. La circonstance est ce qui marque la manière, la cause, le temps, &c. qui accompagne l'action du verbe.

60. La liaison est tout ce qui sert à lier les phrases entr'elles.

70. L'accompagnement accessoire est tout ce qui est mis ou par apostrophe ou pour appuyer, et qui peut s'ôter sans changer le sens de la phrase.

Voici deux phrases dont chacune renferme les sept membres.

“*My dear friend* (accompag.) *although* (liaison) *virtue* (sujet) *always* (circonstance) *has* (attribution) *over pleasures* (terme) *a solid advantage* (objet) *yet*, (l'ai on) *strange thing* (accomp.) *most of young people* (sujet) *blindly* (circonst.) *prefer* (attrib.) *pleasures* (objet) *to virtue* (terme.”)

“Mon cher ami, quoique la vertu ait toujours sur les plaisirs un avantage solide ; cependant, chose étrange, la plupart des jeunes-gens préfèrent aveuglément les plaisirs à la vertu.”

Une phrase doit avoir au moins deux membres ; savoir, le *sujet* et l'*attribution* ; sans cela on ne peut compléter aucun sens ; *the children study*, les enfans étudient, &c.

La phrase expositive se divise en deux ; savoir la phrase principale et la phrase incidente.

10. La phrase principale est celle qui annonce ce que l'on veut spécialement faire connaître ou entendre.

20. la phrase incidente (du mot latin *incidere*) est celle qui est ajoutée à un des membres de la phrase principale pour le déterminer ou pour l'expliquer.

La phrase incidente commence toujours par un pronom relatif ; comme, *this man, who is a magistrate, gives bad examples to the people*, cet homme, qui est magistrat, donne de mauvais exemples au peuple, &c.

[Mais comme mon but est d'être aussi bref que possible, je passerai par dessus d'autres considérations moins importantes, et dans les remarques suivantes, je ne m'arrêterai qu'à quelques constructions particulières qui regardent l'usage de quelques espèces de mots seulement.]

S Y N T A X E .

SYNTAXE DE L'ARTICLE.

Nous avons vu que l'article défini est *the*, qui est de tout genre et de tout nombre ; mais il y a des cas, où l'on sousentend l'article anglais, lorsqu'on l'exprime en français, et *vice versâ*.

1o. Lorsque le sens générique d'un mot n'est pas restreint par un autre mot, il ne faut pas mettre l'article ; comme, *virtue is amiable*, la vertu est aimable ; *gold is precious*, l'or est précieux, &c.

Mais l'on dira *the virtue of princes makes the happiness of people*, la vertu des princes fait le bonheur des peuples, &c, parce que le sens générique du mot *virtue* est limité au mot *princes*, et le sens du mot *happiness* est restreint au mot *people*.

Les noms propres de pays ne prennent pas non plus l'article ; ainsi l'on dit, *England, France and Spain are three powerful Kingdoms*, l'Angleterre, la France et l'Espagne sont trois Royaumes puissants, &c.

2o. Quoique dans certaines circonstances l'article ne s'exprime pas en français, devant les nombres ordinaux ni devant les noms qui désignent un degré de consanguinité ou de parenté, il faut, cependant, en faire usage en anglais ; ainsi l'on dit, *William the fourth King of England*, Guillaume quatre Roi d'Angleterre ; *Peter the son of John*, Pierre fils de Jean, &c.

3o. Nous avons vu que l'article indéfini est *a* et *an* en anglais, pour marquer que les noms dont ils modifient la signification sont pris dans un sens indéfini,

On les emploie encore devant les mots qui désignent le genre et l'espèce des choses, ou les titres et les qualités des personnes ; comme, *Castor and Pollux, an opera, Castor et Pollux, opéra* ; *he is a tailor*, il est tailleur ; *he was a gentleman, now he is a port-man*, il était gentilhomme, il est laquais maintenant, &c.

40. L'on se sert encore de l'article indéfini après le pronom *what*, l'orsqu'on veut exprimer la surprise ; comme, *what a noise!* quel bruit ! *what a man!* quel homme ! &c. De même l'on s'en sert encore devant les noms de mesure, pour exprimer les mots *le, la, les* ; comme, *beef costs two pence a pound*, le bœuf coûte quatre sous la livre ; *wood costs ten shélings a cord*, le bois coûte dix chelins la corde &c.

SYNTAXE DES ADJECTIFS.

10. Lorsqu'il se trouve plusieurs adjectifs de suite, on peut se dispenser de les lier par une conjonction ; ainsi l'on peut dire également, *a long and tedious book*, ou *a long tedious book*, un livre long et ennuyeux, &c.

20. Les adjectifs de dimension, tels que, *broad, large ; high*, haut, &c. se mettent après les noms de mesure, sans exprimer *de*, en anglais ; comme une échelle haute de vingt pieds, *a ladder twenty feet high*, et on ne pourrait pas dire *a ladder of twenty feet high*.

Il faut observer de plus que ces sortes d'adjectifs ne peuvent jamais se changer en leurs substantifs, et que, lorsque la chose mesurée est suivie du verbe avoir, il faut se servir du verbe être (*to be.*) Ainsi dans cette phrase, l'échelle a vingt pieds de hauteur, il faut tourner et dire ; l'échelle est haute de vingt pieds, et en anglais, *the ladder is twenty feet high*.

30. *De*, qui suit quelque fois le comparatif, se rend tantôt par *by* et tantôt par *than*, mais non pas indifféremment, comme l'usage l'apprendra ; comme, il est plus court de moitié, *it is shorter by half* ; ce livre est plus d'à moitié fait, *this book is more than half done*, &c.

40. Nous avons vu dans la première partie, que le *que* du comparatif s'exprime par *than* ; mais, dans la comparaison d'égalité, *que* s'exprime par *as* ; comme, je suis aussi âgé que vous, *I am as old as you are, &c.*

Dans la comparaison de conséquence, *que* s'exprime par *that* ; comme, il est si fou que tout le monde rit de lui, *he is so crazy that every body laughs at him, &c.*

50. Les manières suivantes de parler ; plus je vous vois, plus je vous aime ; moins j'étudie, moins j'apprends, se rendent en anglais comme suit ; *the more I see you, the more I love you ; the less I study, the less I learn, &c.*

SYNTAXE DES PRONOMS.

10. Les pronoms personnels *me, te, lui, se, nous, vous, leur,* se changent quelque fois en pronoms possessifs ; comme, vous me coupez le doigt, *you cut my finger* (mot à mot vous coupez mon doigt) ; vous lui rompez le bras, *you break his arm* (mot à mot vous rompez son bras.)

20. Les pronoms possessifs, *mon, ton, son, notre, votre, leur,* ne se répètent pas en anglais devant chaque substantif comme en français ; comme, *your coach-man, horses and coach, are good for nothing,* votre cocher, vos chevaux et votre calosse ne valent rien.

30. Lorsqu'en François le verbe *être* signifie appartenir, les pronoms *à moi, à toi, à lui, &c.* qui suivent, s'expriment, en anglais, par les pronoms possessifs *mine, thine, his, &c.* le mien, le tien, le sien, &c. comme, ce livre est à vous ; ce cheval est à eux ; ce chapeau est à moi, &c. *this book is yours ; that horse is theirs ; this hat is mine ; &c.*

40. Les pronoms démonstratifs, *celui, celle, ceux,* suivis de *qui,* et ayant rapport aux personnes, s'expriment en anglais par les pronoms personnels *he, she, they* suivis du pronom relatif *who* ; comme, celui qui connaît la vertu l'aime, *he who knows virtue loves it* ; celle qui aime ses enfans, en prend soin, *she who loves her children, takes care of them* ; ceux qui méprisent la science, ne la connaissent pas, *they who despise science, do not know it, &c.*

50. Les pronoms relatifs ne se répètent pas en anglais comme en français ; ainsi l'on dit, *he is a man who drinks, plays and dances*, c'est un homme qui boit, qui joue et qui danse, &c.

60. Nous employons souvent les pronoms démonstratifs, *celui-ci*, *celui-là*, *celle-là*, au lieu de le premier, le second ; en anglais on met *the former*, *the latter* ; comme *virtue and vice are two opposite things; the former renders man happy, the latter makes him miserable* ; la vertu et le vice sont deux choses opposées, celle-là rend l'homme heureux et celui-ci le rend misérable, &c.

70. Le pronom relatif *which* (où) ne s'exprime pas ordinairement en anglais ; comme, c'est le but où il tend, *this is the end he aims at* ; le siècle où nous vivons, *the age we live in* ; l'endroit d'où nous venons, *the place we come from*, &c.

80. Le pronom *I* (je) et l'interjection *O*, doivent être écrits toujours en lettres capitales.

SYNTAXE DES VERBES.

10. *De*, suivi d'un infinitif, se rend en anglais, par *of* et le participe présent ; comme, je suis fatigué de lire, *I am tired of reading*, &c.

20. *De*, suivi d'un infinitif qui marque une action à faire s'exprime, en anglais, par *to* et l'infinitif ; comme, je suis obligé de travailler, *I am obliged to work*, &c.

30. *En*, suivi d'un participe présent, se rend, en anglais, par *in* et le participe présent ; comme, en marchant, *in walking*, &c.

40. L'on met ordinairement le participe passé *got* après le verbe *to have*, et alors il n'a d'autre signification que de marquer la possession et de donner plus de force au verbe ; comme, *I have got an apple*, j'ai une pomme ; *have you got some money ?* avez-vous de l'argent ? &c.

50. Lorsqu'il y a plusieurs futurs de suite séparés par l'adverbe *when* (quand) *while* (tandisque), &c. le second futur se met au présent de l'indicatif ; comme, *you shall sleep when I come*, vous dormirez quand je viendrai, &c.

60. On emploie le verbe *to do*, avec un infinitif, lorsqu'on ordonne quelque chose avec empressement, ou que l'on affirme quelque chose avec emphase ; comme, *do call him, pray*, appelez-le, je vous prie ; *I did make it*, je l'ai fait, &c.

On emploie encore le verbe *to do* pour empêcher les répétitions ; comme *do you know me ?* me connaissez-vous ? Réponse, *I do* (sous entendu *know you*) je vous connais, &c.

70. Quand la phrase est négative, on met *not* après le verbe, si le temps est simple, mais si le temps du verbe est composé, on met *not* entre le signe ou l'auxiliaire et le verbe ; comme, *I walk not*, je ne marche pas ; *I have not walked*, je n'ai pas marché ; *I was not walking*, je ne marchais pas ; *I shall not walk*, je ne marcherai pas, &c.

80. Dans la phrase interrogative, les pronoms prennent la même place que *not* dans la phrase négative ; comme *walk I ?* marché-je ? *was I walking ?* marchais-je ? &c.

Dans la phrase interrogative, on fait généralement usage du verbe *do* (faire) pour le présent ; comme, *do I walk ?* et de *did* (fait) pour l'imparfait, exprimant une action finie ; comme *did I walk ?* mais l'on se sert de *was* (était) pour l'imparfait avec le participe présent, exprimant une action qui n'est pas finie ; comme, *was I walking ?* &c.

L'on se sert encore de *do* et de *did*, dans les phrases qui ne sont pas interrogatives, pour marquer l'emphase, ou pour rendre plus facile la conjugaison du verbe principal ; alors, il fait l'office d'un auxiliaire, comme nous l'avons déjà vu dans la 1^{ère} partie de cette grammaire.

Si la phrase est tout à la fois négative et interrogative, le pronom se met devant *not* ; comme, *walk I not ?* ne marché-je pas ?

90. Quelquefois pour interroger on se sert en français de *est-ce que* ; le but de celui qui interroge ainsi n'est pas de savoir si la chose est ou non, mais simplement de faire entendre qu'il croit qu'elle n'est pas. Les anglais rendent quelquefois ainsi cette idée ; comme *est-ce que je marche, am I walking ? do I not walk ?*

10. Les expressions suivantes se rendent comme suit en anglais ; suis-je ? *am I ?* ai-je ?

have I? fais-je? do-I? De cette manière conjuguent ces verbes aux autres temps.

11. Dans cette expression française, n'es ce pas qu'il marche, et autres semblables, faut le rendre ainsi en anglais ; *he walks, do he not?* mot à mot, il marche, ne le fait-il pa

12. *Que*, entre deux verbes, s'exprime p *that*, ou se retranche ; dans ce dernier cas verbe qui suit peut se mettre à l'infinitif comme, je connais qu'il est un honnête homme, *I believe that he is an honest man*, ou e core *I believe him to be an honest man*.

13. *Que*, après ne pas douter, s'exprim par *but* ; comme, je ne doute pas qu'il ne vie ne, *I do not doubt but he will come, &c.*

14. *Ne que* s'exprime en anglais par *only but, nothing but* ; comme, je n'ai que vin chelins dans ma bourse, *I have but twenty shillings in my purse* ; il ne parle que des richesses, *he speaks of nothing but riches* ; je sors que deux fois la semaine, *I go out only twice a week, &c.*

15. Tous les verbes précédés de *de* et n en français à l'infinitif, se rendent en angl par l'infinitif, ou par le participe présent a accompagné de *of, from, with, &c.* comme, est temps de partir, *it is time to set out* ; j l'honneur d'être son serviteur, *I have the honor of being his servant* ; vous m'empêchez de le fai *you hinder me from doing it* ; vous me rechez de vous aimer, *you reproach me with l*

ving you ; vous me blâmez d'être utile, *you blame me for being useful, &c.*

16. *Pour*, suivi d'un infinitif, se rend en anglais par *to, in order to, with a design to* ; comme, je le fais pour vous plaire, *I do it to please you, in order to please you, with a design to please you, &c.*

Quelquefois on emploie aussi *for* avec le participe présent ; comme, il me paie pour faire cela, *he pays me for doing that, &c.*

17. Si le verbe impersonnel *il y a* a rapport à un espace de temps, il faut s'exprimer comme dans les exemples suivants ; il y a trois ans qu'il est mort, *he died three years ago* (mot à mot, il mourut trois ans passés,) ou *he has been dead these three years*, mot à mot, il a été mort ces trois années ; combien y a-t-il que vous vivez avec elle, *how long have you lived with her ?* Réponse, il y a un mois, il y a dix ans, *this month, these ten years, &c.*

SYNTAXE DES PRÉPOSITIONS.

10. Très souvent les prépositions ne se mettent pas avant leurs régimes, mais se transportent à la fin de la phrase ; comme, l'homme de qui je parle, *the man whom I speak of* ; la maison où je demeure, *the house I live in, &c.*

20. *A* est souvent employé comme préposition ; alors il représente les particules *by, in, on, to* ; *I was a bed*, j'étais au lit ; *he came a*

foot il vint à pied ; &c. " au lieu de *in bed*, on *foot*.

30. *Against*. (contre) a aussi les significations suivantes ; *against the end of the week*, vers la fin de la semaine ; *against he come*, en attendant qu'il vienne ; *against to-morrow*, après demain ; *be ready against we come back*, soyez prêt pour notre retour.

40. *By*, signifie aussi, *auprès de*, comme *stay by me*, restez auprès de moi, &c.

GALLICISMES ET ANGLICISMES.

On appelle *Galicisme* un tour propre à la langue française, et *anglicisme* une expression propre à la langue anglaise. Or voici les gallicismes les plus ordinaires qu'il est important de savoir bien rendre en anglais.

10. *Penser*, signifie souvent *être sur le point de* ; il s'exprime, en anglais, par *to have like to have*, suivi du participe passé du verbe principal ; j'ai pensé tomber du haut de la maison, *I have like to have fallen from the top of the house*.

20. *Qu'y faire et pouvoir s'en empêcher*, se rendent par *to help it* ; comme, je ne sais qu'y faire, ou je ne puis m'en empêcher, *I cannot help it*, &c.

30. *Il me tarde* s'exprime par le verbe régulier *to long* (désirer ardemment) suivi de l'infinitif ; comme il lui tarde de voir son enfant, *he longs to see his child*, &c.

40. *Ne pas laisser de s'exprime par nevertheless* ou par *for all that*, comme, nous n'avons pas laissé de marcher environ trois lieues, *we have nevertheless walked about three leagues*; je ne laisse pas de l'aimer, *I love him for all that, &c.*

50. *Souhaiter*, immédiatement suivi de *pouvoir*, doit l'être, en anglais, du signe *might* ou *could*; comme, je souhaiterais pouvoir le faire, *I wish I might*, ou *I wish I could do it &c.* Mais si un autre verbe que *pouvoir* suit le verbe *souhaiter*, *might* et *could* doivent précéder le verbe anglais; comme, je souhaiterais aller à Londres, *I could wish to go to London, &c.*

60. *Tant s'en faut que* s'exprime par *far from* avec le verbe *to be*; comme, tant s'en faut que je vous fasse aucun mal, *I am far from doing you any mischief, &c.*

70. *Ne faire que de* se tourne comme dans l'exemple suivant; je ne faisais que de sortir, *I was just going out, &c.*

80. *Avoir mal à* se rend ordinairement par *to have a pain in*; j'ai mal à la jambe, *I have a pain in my leg*; mais on dit *to have the head ache*, avoir mal à la tête; *to have sore-eyes*, avoir mal aux yeux, &c. Quelquefois aussi, les Anglais font un verbe du mot *ache*, et disent; *my belly aches*, le ventre me fait mal, &c.

Le mot *sore* n'est qu'adjectif, mais on peut l'employer avec le verbe *to be*, de la manière

suiivante ; *my feet are sore*, les pieds me font mal, &c.

ABRÉVIATIONS.

LES principales abréviations anglaises dont il est fait usage dans le langage familier et dans la poésie, sont les suivantes ; savoir,

<i>Altho'</i>	<i>although</i>	<i>T'</i>	<i>to</i>
<i>An't</i>	{ <i>was not</i> <i>ou</i> <i>are not</i>	<i>'t</i>	<i>it</i>
<i>Can't</i>	<i>cannot</i>	<i>He'</i>	<i>have</i>
<i>Cou'd</i>	<i>could</i>	<i>Has't</i>	{ <i>has not</i> <i>ou</i> <i>have not</i>
<i>'d</i>	<i>had</i>	<i>I the</i>	<i>in the</i>
<i>D'</i>	<i>do</i>	<i>I'll</i>	<i>I will</i>
<i>Do's</i>	<i>does</i>	<i>I'm</i>	<i>I am</i>
<i>Don't</i>	{ <i>do not</i> <i>does not</i>	<i>Let's</i>	<i>let us</i>
<i>E'en</i>	<i>even</i>	<i>Let'em</i>	<i>let them</i>
<i>E'er</i>	<i>ever</i>	<i>Ne'er</i>	<i>never</i>
<i>'em</i>	<i>them</i>	<i>N't</i>	<i>not</i>
<i>Fro'the</i>	<i>from the</i>	<i>O'</i>	<i>of</i>
<i>Gi'me</i>	<i>give me</i>	<i>O'er</i>	<i>over</i>
<i>On't</i>	{ <i>of it,</i> <i>ou</i> <i>on it</i>	<i>O'th'</i>	{ <i>of the</i> <i>ou</i> <i>on the</i>
<i>'re</i>	<i>are</i>	<i>To's</i>	<i>to this</i>
<i>'rt</i>	<i>art</i>	<i>Thro'</i>	<i>through</i>
<i>Shan't</i>	<i>shall not</i>	<i>Tho'</i>	<i>though</i>
<i>Shou'd</i>	<i>should</i>	<i>'re</i>	<i>have</i>
<i>'s</i>	<i>is</i>	<i>Won't</i>	<i>will not</i>
<i>Th'</i>	<i>the</i>	<i>Wou'd</i>	<i>would</i>
<i>'till</i>	<i>untill</i>	<i>Wou'd'n't</i>	<i>would not</i>
<i>T'other</i>	<i>the other</i>	<i>W'ch'</i>	<i>which</i>
		<i>Yr</i>	<i>your</i>

TERMINES FRANÇAISES.

Sur les constructions des noms.

La crainte de la mort et l'amour de la vie sont naturels
fear death love life natural
 à l'homme.
man.

L'horreur du vice et l'amour de la vertu sont les délices
vice virtue delight
 du sage.
wise

Ce qui est agréable au goût, est souvent contraire à la santé.
agreeable taste often contrary health.

Les hommes doivent fuir le vice, et s'attacher à la vertu.
ought to shun to adhere

L'Italie est le jardin de l'Europe.

Italy garden Europe

La France est séparée de l'Espagne par les Pyrénées et
to separate Spain Pyrenees
 de l'Italie par les Alpes.

Italy Alps

L'Angleterre est un beau royaume, où j'ai dessein de passer
England fine kingdom where to intend to spend
 l'hiver à mon retour de France; et j'irai en Italie au
winter return France to go

printemps: j'irai aussi aux Indes Occidentales; mais il
spring also Indies West

faut auparavant que j'aille au Palatinat, prendre congé
first Palatinate to take leave
 de mes amis.

friend

Je viens d'Italie; j'ai passé par la France, où j'ai bu de
To come to pass through to drink
 vin de Champagne et de Bourgogne.

wine Champaign Burgundy

Le blé se vend † un écu le boisseau.
wheat to sell crown bushel

† *Tournez, est vendu*

La dentelle se vend trente chelins l'aune.

lace shillings ell

Le vin se vend quarante écus le muid, c'est plus de quatre
hogshead

sols la bouteille.

bottle

La Thessalie produit du vin, des oranges, des citrons, des

Thessaly to produce orange lemon

olives, et toutes sortes de fruits.

olive all sort fruit

La Sagesse de Socrate, la ruse d'Ulysse, et la valeur

wisdom cunning valour

d'Achille, sont célèbres dans les ouvrages des poètes

famous work poet

et dans les écrits des historiens.

writing historian

Le pot d'argent est sur la fenêtre du vestibule, ou sur la

tankard silver on window hall or

table de la salle.

table parlour

De très-habiles gens sont quelquefois dupés par des sots.

wise people sometimes duped fool

Le Roi a fait des présents à tous les officiers généraux

King present all officer general

de l'armée.

army

Il donne toutes les semaines aux pauvres, du pain, du

to give every week poor bread

vin, de la viande, de la bière, de l'argent, et des habits.

wine meat beer money clothes.

Le blanc et le noir sont des couleurs opposées.

white black colour opposite

La honte est un mélange de chagrin et de crainte que

shame mixture grief

cause l'infamie.

to cause infamy

La jalousie est un mélange confus d'amour, de haine,
jealousy *confused* *hatred*
 de crainte, et de désespoir.

despair

Les Portugais envoient tous les ans une flotte au Brésil
Portuguese *to send* *every year* *fleet* *Brazil*
 pour apporter de l'or, de l'ambre, du safran, du coton,
to bring *gold* *amber* *saffron* *cotton*
 du tabac, du jaspe, du cristal, des peaux de daim,
tobacco *jasper* *crystal* *skin* *buck*
 des singes et des perroquets, mais particulièrement
ape *parrot* *but* *particularly*
 une grande quantité de sucre, de bois de Brésil, de
great quantity *sugar,* *wood,*
 bézoar, d'indigo, de gingembre, de cannelle, de poi-
bezoar *indigo* *ginger* *cinnamon* *pep-*
 vre, de salpêtre, et plusieurs autres choses.

per *saltpetre* *many other thing*

Guillaume trois, Roi d'Angleterre et Prince d'Orange,
William *King England* *Prince Orange*

avait épousé la Princesse Marie, fille de Jacques
to marry *Princess* *Mary* *daughter* *James*

second et petite-fille de Charles premier.

grand-daughter *Charles* *first*

Louis le Grand, fils de Louis le Juste, avait Henri
Lewis *Great son* *Just* *Henry*

quatre pour aïeul.

grandfather

Le jeu est la ruine des jeunes gens.

game *ruin* *young people*

Boire, manger, et dormir, sont des besoins essentiels à
To drink to eat *to sleep* *necessity essential*

l'homme.

Sur les adjectifs.

Une femme belle, bien faite, vertueuse, et riche, a
woman *handsome* *shaped* *virtuous* *rich* *to*

épousé un petit homme vieux, laid, et dégoûtant,
married *short* *old* *ugly* *loathsome*

d'ailleurs ivrogne, sot, et libertin. C'est le mariage
besides drunkard fool debauchee. couple
 le plus mal assorti de la ville.

matched town.

suis sensible au froid.

sensible of cold

le est contente de son mari, et il est content d'elle.

content with husband satisfied with

est ravi de la nouvelle fâcheuse que vous lui avez ap-
overjoyed news sad
 prise.

C'est une preuve qu'il a le plus mauvais caractère.

proof to be very ill natured

un arbre de trois doigts de largeur : un livre de
tree finger broad book

trois pouces d'épaisseur : une tour de cent pieds
inch thick tower foot

de hauteur : une rivière de six pieds de profondeur.
high river foot deep

Notre salon a vingt pieds de longueur sur douze
drawing-room long

de largeur.

wide

est rare de voir une planche de sapin de douze verges
rare to see plank fir yard

de longueur, sur dix pieds de largeur et huit pouces
 d'épaisseur.

Il y a dans le jardin des allées qui ont deux cent cin-
garden walk

quante pas de longueur sur quinze de largeur.

pace

est assis sur une grosse pierre qui a douze pouces de
to sit upon thick stone twelve

longueur, douze de largeur, et douze d'épaisseur.

Il y a, autrefois la capitale de tout l'empire et le lieu † de
ra, formerly capital whole empire

sa résidence du grand Mogol, a quarante-huit milles de
residence Magul mile

† Lieu ne s'exprime point en Anglois.

circconférence. Le mur qui l'environne a cent pieds de
circumference wall to encompass
 de largeur.

Les Japonnois ont à Méaco, dans un temple magnifique,
Japanese Meaco temple stately
 une idole de cuivre doré, de soixante et dix pieds de
idol copper gilt seventy
 hauteur. Sa tête est assez grosse pour contenir quinze
high head enough big contain
 hommes ; et son pouce a quarante pouces de tour.
thumb inch round

Sur les degrés de comparaison.

Auguste ne fut peut-être pas plus grand homme qu'An-
Augustus perhaps great An-
 toine, mais il fut plus heureux que lui.
tony but fortunate

Il n'a pas autant d'esprit que son frère ; mais il a plus
wit brother
 de bon sens.
good sense

La Loire est plus grande que la Seine, mais elle est moins
Loire long Seine but
 rapide que le Rhône.
rapid Rhone

Elle est moins savante que sa sœur, elle n'a pas autant lu ;
learned sister to read
 mais elle est plus sage et plus poëte qu'elle : elle est
sober well behaved
 peut-être moins aimée qu'elle, mais elle est plus gé-
to love ge-
 néralement estimée.
generally to esteem

C'est une chose ridicule, très-ridicule, et la plus ridicule
thing ridiculous
 du monde.
world

Le plus grand plaisir de la vie est l'amour ; le plus grand
great pleasure life
 trésor est la satisfaction ; la plus grande jouissance est
treasure contentment possession
 la santé ; le plus grand soulagement est le sommeil :
health ease sleep
 et le meilleur remède est un véritable ami.
medicine true friend

Cicéron fut le plus éloquent de tous les orateurs Romains.
Tully eloquent all orator Roman

La meilleure qualité qu'on puisse avoir, est d'être civil
quality a man
 et obligeant envers les gens les plus incivils et les
obliging to people incivil
 plus désobligeans.
disobliging

Le meilleur de tous les pères, est devenu le plus terrible
all father become terrible
 et le plus inexorable.
inexorable

Celui-ci est très-mauvais ; mais celui-là est pire, et le
This bad that
 sien est le plus mauvais (ou le pire) de tous.
his

Les richesses sont souvent plus funestes que la pau-
riches often dangerous po-
 vreté n'est incommode.
verty troublesome

Plus une chose est difficile, plus elle est honorable.
difficult honourable.

Simonide disoit, que plus il considérait la nature de
to say to consider nature
 Dieu, plus la chose lui semblait obscure.
Gad, to seem obscure

Plus vous êtes riche, plus vous êtes avare.
rich covetous

Il aime mieux mourir de faim, que de travailler.

to love better to starve to work

Elle n'est pas si jolie de beaucoup.

pretty by much

Il n'est pas si grand que vous de trois pouces.

tall

Plus le jour est long, plus la nuit est courte.

day long night short

Plus on est élevé en dignité, moins on devrait avoir

one elevated dignity ought

d'orgueil.

pride

Il est plus d'à-moitié mort.

half to die

Les hommes devraient s'humilier d'autant plus, et se

to humble themselves to

croire d'autant moins heureux, qu'ils ont besoin de

think happy to want

plus de gens pour les servir. Ils dépendent d'autant

people to serve to depend on

plus de leurs domestiques, qu'ils ne sauraient s'en

servant to can

passer; tournez, vivre sans eux

to live without

Sur les proxoms, avec et sans interrogation.

L'ambition est une noble passion, mais elle cause sou-

ambition noble passion to cause

vent de grands maux.

mischief

Voyez cet arbre; il ne produit point de fruit, cependant.

To look at tree to produce fruit yet

il est bien fleuri; je le couperai s'il ne donne point de

blossom'd to cut down to yield

fruit cette année. Ces deux arbres sont morts; c'est

year to die

la mousse qui les a fait mourir, vous voyez qu'elle

moss to kill to see

bouche les pores des arbres.

to stop pore tree

Peu de gens sont assez sages pour préférer le blâme qui
Few people enough wise. to prefer blame
 leur est utile, à la louange qui les trahit.
useful praise to betray

Ce qu'elle disait hier s'adressait à vous. Je le sais
to say yesterday to be directed to know
 bien, mais j'avais mes raisons pour la laisser dire.
reason to let to speak

Je lui parlai ensuite, et lui fis voir en quoi elle avait tort.
to speak afterwards to shew how to be in the wrong
 Elle vous a écrit ce matin.
to write morning

J'avais eu l'honneur de le voir et de lui parler.
honour to see to speak

Votre mère vous parle, et non pas à votre sœur ; c'est
mother to speak not sister
 pourquoi, répondez-lui. Je crois qu'elle parle à ma
therefore, to answer to believe
 sœur aussi bien qu'à moi. Qu'elle réponde la pre-
sister as well first
 mière, et je lui parlerai après. Ne savez-vous pas que
after to know
 ma sœur est toujours plus prompte à trouver des rai-
always quick to find rea-
 sons que moi ?
son

Je n'ose vous le dire, Monsieur ; je vous prie, dites-le-lui.
to dare to tell Sir to pray
 Je le savais, vous me l'aviez dit auparavant.
before

Il est certain que Chremès ne donne pas sa fille à Pam-
certain Chremes to give daughter Pamphi-
 phile ; mais parce qu'il ne la lui donne pas, il ne s'en-
lus because to give
 suit pas qu'il vous la donnera.
follow

Que feriez-vous dans cette conjoncture ?
to do case

Qu'avait-il fait pour le corriger si sévèrement ?
to correct severely.

manderai-je ? croyez-vous qu'elle me réponde ? puis-je
to ask to think to answer

être sûr qu'elle ne montrera pas ma lettre à sa mère ? si
sure to shew letter mother

elle la lui montrait, qu'arriverait-il elle me la renver-
to happen to send

rait sans réponse : que faire ?
back answer to do

Ne me demandez-vous pas mon sentiment ? pourquoi
to ask opinion why

donc vous fâchez-vous quand je vous le dis ?
then to be angry when to tell

Vous m'aviez promis de me prêter le livre que vous aviez
to promise lend book

acheté : pourquoi ne me l'avez-vous pas envoyé ? ne
to buy why to send

vous avais-je pas mandé que j'irais à la campagne, afin
to write to go country in order

de le lire plus à mon aise ? Est-ce que vous aviez ou-
to read freely to for-

blié la promesse que vous m'aviez faite ?
get promise to do

N'est-ce pas que votre père est malade ? Ne viendrez-
father sick to come

vous pas avec moi ?
with

Non. Est-ce que vous ne me l'avez pas promis ?
to promise

Il nie que je lui aie prêté de l'argent : n'est-ce pas, Mon-
to deny to lend money

sieur, que je lui ai prêté vingt guinées ? Je ne m'en
Sir guinea

souviens pas. Est-ce que vous n'étiez pas présent ?
to remember present

Avec les pronoms *le, y, et en.*

J'ai acheté de belles pommes ; en voulez-vous ? Je vous
to buy fine apple will you have some

serai obligé de m'en donner. Prenez-en autant que vous
oblig'd to give To take so many
voudrez : j'en prendrai une couple. Vous en pouvez
to take couple
prendre d'avantage. Qu'en ferai-je ? Vous en donne-
more to do to give
rez à vos amis.

friend

Mon cousin veut me forcer à faire une chose qui m'est
cousin to force to do thing
désavantageuse. Je n'y consentirai point.
disadvantageous to consent to

Voici un beau tableau, mettez-y une bordure.

That fine picture to put frame

Avez-vous été où je vous ai dit ? Non, je n'y ai pas en-
to tell

core été. Allez-y donc : souvenez-vous d'y porter du
yet to go then to remember to carry
papier, des plumes, et de l'encre ; car vous y en au-
paper pen ink for
rez besoin.

occasion for

Ils sont riches et je ne le suis pas. Prenez de la viande et
rich take meat

mangez-en.

to eat

Emportez-le et vendez-le ; car je ne sais qu'en faire.

to take away to sell to know to do

Si vous me promettez de n'en point parler, je vous le dirai,
to promise to speak to tell

Avez-vous de bons livres ? Oui, j'en ai plusieurs.

good book Yes several

Nous n'avouons de petits défauts, que pour persuader
to confess small failing to persuade

que nous n'en avons pas de grands †.

great

Pour du bien, il en a ; mais des amis, il n'en a point.

As for wealth friend

† *Tournez* : nous avouons de petits défauts seulement pour &c.
only

Il ne suffit pas d'avoir du bien ; on devrait encore ap-
to be enough fortune ought besides to
 prendre à le dépenser sans le prodiguer, ni l'épargner.
learn how to spend without to lavish away to spare
 Je vous menerai à la Cour. Menez-y-moi aussi ; car je
to carry Court too for
 n'y ai jamais été. Menez-nous-y. Je vous y menerai.
never

Voulez-vous aller au parc ? J'en viens. J'y vais, je vous
Will to go park to come to go
 en félicite. C'est un malheur : n'y pensez plus.
to congratulate upon misfortune to think any more
 Vous m'avez rendu le plus grand service : je vous en
to do service
 remercie. J'en suis ravi : si je ne l'avais pas fait, j'en
to thank for overjoy'd at it to do
 serais fâché.
sorry for

Ces conditions sont trop dures, je ne saurais m'y soumet-
term too hard can to submit
 tre, et je n'en veux plus entendre parler.
any more to hear of.

Pronoms possessifs.

Son ignorance est grande, et la vôtre aussi.
ignorance great too

Mon histoire est longue, la sienne est courte ; mais écou-
history long short but to
 tons la vôtre auparavant.
hear first

Le mien et le tien font la source de toutes les querelles.
source all quarrel

Tout le bagage est arrivé : le mien, le tien, et le leur sont
baggage arrived
 en bon état.
good condition

Nos amis ont autant de crédit que les vôtres.
friend as much interest

C'est votre mauvaise humeur qui met sans cesse le trouble dans le ménage.
'Tis bad temper to make always disturbance family

Cet homme ne pense pas ; son ame est comme affaïssée sous le poids de son corps. Son peu de soin et sa négligence sont l'unique cause de sa disgrâce. Sa femme, au contraire, est une charmante femme ; son esprit et son bon naturel la font aimer de tout le monde. Ses

filles l'imitent en cela, et suivent son exemple. Ses fils ne lui ressemblent pas. Ils suivent aussi l'exemple de leur père.
to think soul as depressed under weight body little care negligence only cause disgrace wife on the contrary woman wit nature beloved every body daughter to imitate to follow example son to be like to follow also father

Vos enfans et les siens sont plus obéissans que les nôtres.
child dutiful

Je ne veux pas me mêler de ses affaires.
to meddle with concern

Leurs raisons sont mauvaises, c'est pourquoi je ne recevais pas leurs excuses. Je soumets mon opinion à la vôtre.
reason bad therefore to admit of excuse submit opinion

Nous plaisons plus souvent par nos défauts que par nos bonnes qualités.
to please often failing good quality

Les amans ne voient les défauts de leurs maîtresses, quand leur enchantement est fini.
lover to see imperfection mistress enchantment over

Il dit que cette maison est à lui ; elle sera à lui après
to say house after
 ma mort.
death

Ces livres ne sont pas à vous, ils sont à mon cousin.
book cousin

J'ai trouvé aujourd'hui un de vos oiseaux parmi les miens.
to find to day bird among
 Et moi un des vôtres parmi ceux de mon frère.
brother

Sur les pronoms relatifs et sur les démonstratifs.

Une bonne ménagère, qui aime son mari et ses enfans,
housewife to love husband child
 qui se tient toujours propre, et ne gronde jamais, est
to keep clean to scold never
 un trésor : voilà la femme que je cherche.
treasure wife to want

Le jeune homme dont je vous ai parlé, mérite d'être en-
young to speak to deserve to
 couragé.
encouragement

Vous voyez la personne que vous avez nourrie et retirée
to see person to feed to harbour
 chez vous, et à qui vous avez prêté tant d'argent.
to lend so much money

La vieillesse est un tyran, qui défend sous peine de la vie
old age tyrant to forbid upon pain life
 tous les plaisirs de la jeunesse.
pleasure youth

Le désespoir met fin aux désirs, aux craintes, et aux
despair put end desire fear
 soucis, qui sont les tyrans de la vie, et accompagnent
care life to attend
 toujours les vaines espérances.
always vain hope

Le même orgueil qui nous fait blâmer les défauts dont
same pride to make to blame fault

nous nous croyons exempts, nous porte à mépriser les
to think oneself free to induce to contemn

bonnes qualités que nous n'avons pas.

Une observation que fit mon aieul, et qu'il communiqua à
observation grandfather to communicate

mon père, fut la cause d'une étude qui dura toute leur
cause study all

vie, et qui a fait la principale occupation de la mienne.
life to make chief business

Les plus illustres Romains laissèrent à peine en mourant
illustrious Romans to leave scarce to die

de quoi faire les frais de leurs funérailles.

wherewith to defray expense funerals

Celui qui ne sait pas garder un secret, est incapable de
to can to keep secret incapable of

gouverner.

governing

L'opinion des savans devrait être préférée à celle des
opinion learned ought preferred

ignorans.

ignorant

Ce qui flatte les sens amollit le cœur.

to gratify sense to soften heart

Une injure n'est qu'un mal d'opinion pour celui qui la
affront evil imaginary

souffre; elle ne peut véritablement offenser que celui
to suffer truly to offend

qui l'a faite.

to offer.

Ce qui brille au dehors est quelquefois fort peu solide au
to shine outwardly sometimes very little substantial

dedans.

inwardly

Ceux qui prennent le mieux leurs mesures, ne sont pas
to take measure

toujours ceux qui réussissent le mieux †.

always

succeed

† Tournez : ceux-là ne réussissent pas toujours qui prennent le mieux leurs mesures. Tournez de même la phrase suivante.

Ceux qui s'imaginent que les Rois sont les plus heureux
to think King happy
 sont bien dans l'erreur.

much mistaken

Nous aimons toujours ceux qui nous admirent, mais nous
to love admire
 n'aimons pas toujours ceux que nous admirons.

Celui dont une femme se plaint, n'est pas toujours celui
woman to complain of
 qui a tort, mais bien celui qui lui dé-
to be in the wrong but not to be
 plait.
liked

Nous ne regrettons pas la perte de nos amis à cause
lament loss friend on account
 de leur mérite, mais d'après nos besoins, et d'après
of merit accordingly need
 l'idée que nous croyons qu'ils avaient de nous.
idea to think

Sur la particule on, le mot, quelque, etc.

Savez-vous si nous avons été battus ou non ? On disait
to know whether to beat or to say
 d'abord que nous avions remporté la victoire, mais à
at first to gain victory
 présent on assure que nous avons été battus comme il
now to assure to beat
 faut. On le dit.
soundly

Mais comment ajouter foi à ce qu'on rapporte si diffé-
how to give credit to report so vari-
 remment ? on dit que les ennemis nous étaient in-
ously? to say enemy in-
 férieurs en nombre.
ferior number

On a résolu au conseil du Roi d'envoyer des troupes en
to resolve council King to send troops
 Flandres, et, l'on croit que le Parlement approuvera
Flanders to think Parliament approve of
 toutes les mesures de la Cour.
measure Court

On observe que depuis les dernières nouvelles, on tra-
to observe since last news to
 vaille nuit et jour à la Tour. On a envoyé ordre à
work night day Tower to send order
 l'Amiral de mettre à la voile le plus tôt possible. On
Admiral to set sail as soon as possible
 espère qu'il sera en état de le faire vers la fin du
to hope able to do about end
 mois. On parle aussi de mettre un embargo sur tous
month to talk also to lay embargo upon
 les vaisseaux

ship

Quelque bonnes que soient vos raisons, on ne les écou-
good to hear
 tera point.

Quelque bien que l'on ait, il est bon de l'épargner.

fortune good to spare

Quelques richesses que vous ayez, vous ne serez jamais
riches never

content si vous ne bornez vos désirs.

satisfied to bound desire

Quelque rare que soit le véritable amour, il l'est encore
uncommon true love yet

moins que la véritable amitié.

less true friendship

Quelque secrets que soient les mouvemens de l'âme, et
secret motions soul

quelque soin qu'on prenne de les cacher; ils ne sont

care to take hide

pas plus tôt formés qu'ils paraissent sur la figure.

sooner formed to appear face

Quelque peu que vous donniez à un homme reconnais-
little to give thank-

sant, il vous remerciera.

ful to thank

A qui que vous vous adressiez, on vous dira la même
to apply to same

chose.

thing

Quelque méchant que l'on soit : on n'ose se montrer en-
wicked to dare to shew

nemi de la vertu : mais quand on veut la persécuter,
ennemy virtue but to intend to persecute

on feint qu'elle est fausse, et on lui suppose des crimes.
to pretend false to suppose crime

Sur les particules de, à, pour, et le régime des verbes.

Vous avez tort de penser ainsi—je vous offre à choisir.
To be in the wrong to think so to offer to choose

Ceux qui entreprennent de servir le public, méritent
to undertake to serve public to deserve

d'être encouragés.

to encourage

Dites-lui de l'apporter.

to bring

Vous souvenez-vous de me l'avoir dit ?

to remember

Dites-lui de vous conter son histoire.

to tell history

Il ne peut s'empêcher de jouer.

help from gaming

Essayez de consoler sa femme : il la menace de la faire
To try to comfort wife to threaten get

arrêter : je serais bien aise de savoir ce qu'elle en pense.
arrested very glad to know to think

Son père lui a écrit de venir.

to write to come

Je vous dis d'avance de prendre garde à vous.

before hand to take care of

Je suis fatigué d'écrire. Il est sûr de réussir dans son
tired with writing sure of succeeding

entreprise.

undertaking

Lorsque je vous proposai de lui prêter de l'argent, j'avais

When to propose to lend money

des raisons de croire que vous lui auriez fait ce plai-
reasons to believe to do kind-

sir ; à présent je ne puis m'empêcher de vous re-
ness now help reproach-

procher votre ingratitude.

ing you with ingratitude

Les hommes sont faits pour travailler, comme les oiseaux
to make to work as bird

pour voler.

to fly

Il y a temps pour agir et temps pour se reposer.

time to act to rest

Je ferai tout pour vous obliger.

every thing oblige

Il est trop sage pour se conduire autrement.

too wise to behave otherwise

Je ferai tous mes efforts pour mériter l'honneur de votre

to do utmost to deserve honour

protection.

protection

Je serais fâché que ma femme et mes filles ne fussent pas

sorry wife daughter

à la maison pour vous recevoir.

at home to receive

Vous connaissez trop bien le monde pour commettre la

to know too well world to be guilty of

moindre incivilité.

any rudeness

Je lui ai écrit pour le prier de m'envoyer un ordre pour

to write to desire to send order

tirer sur quelque marchand de Londres †, l'argent qu'il

to draw some merchant London money

me doit.

to owe

Il y a deux sortes de curiosité : l'une d'intérêt, qui nous

sort curiosity interest

porte à désirer d'apprendre ce qui nous peut être utile ;

to incite to desire to learn may useful

l'autre d'orgueil, qui vient du désir de savoir ce que

other pride to proceed to know

† Il faut dire en Anglais, pour l'argent, et retrancher le que : ainsi écrivez, *for the money he owes me.*

les autres ignorent.

other to be ignorant of

L'amour de la gloire, la crainte de la honte, le dessein de
glory fear shame design
 faire sa fortune, le désir de se rendre la vie douce et
fortune desire to make life comfortable
 agréable, et celui d'abaisser les autres ; sont souvent la
pleasant to humble often
 cause de cette valeur si célèbre parmi les hommes.
cause valour so much celebrated among

Souvent le désir de paraître capable empêche † de le
Often desire to be thought capable to hinder
 devenir, parce que l'on a plus d'envie de faire voir ce
to become because to be desirous to shew
 qu'on sait, que d'apprendre ce qu'on ignore.
to know to learn to be ignorant of

Il est plus nécessaire d'étudier les livres.
more necessary to study book

La plus grande sagesse de l'homme consiste à connaître
wisdom to consist in knowing
 ses folies.
folly

Initiales.

Les jeunes-gens sont souvent en peine de connaître la signification de certaines lettres Initiales dont les hommes gradués, et quelques autres, font usage pour désigner leurs titres à la suite de leur nom. La liste suivante est donnée ici dans la vue de rendre la jeunesse familière avec les initiales significatives de différents titres.

A. B. ou B. A. Bachelier des Arts.

A. M. ou M. A. { Maître des Arts.

ou

{ An du Monde.

† Tournez ainsi : Empêche les gens de devenir ainsi, parce qu'ils sont plus désireux de faire voir ce qu'ils savent, que d'apprendre ce qu'ils ne savent pas ; *hinders people from becoming so, because they are more desirous to shew what they know, than to learn what they don't know.*

A. D.	L'an de notre Seigneur.
D. D. D.	Docteur en Divinité,
T. D.	Docteur en Théologie.
L. L. D.	Docteur en Lois.
P. D.	Docteur en Philologie.
M. D.	Docteur en Médecine
M. B.	Bachelier en Médecine.
F. R. C. L.	{ Membre du Collège Royal de Londres.
F. R. S. L.	{ Membre de la Société Royale de Londres.
F. R. C. D.	{ Membre du Collège Royal de Dublin.
F. R. C. E.	{ Membre du Collège Royal D'Edingbourg.
M. M. P. S. V.	{ Membre de la Société Médi- cale et Philosophique de l'Etat de Vermont.
M. B. M. Q.	{ Membre du Bureau Médical de Québec.
M. B. M. M.	{ Membre du Bureau Médical de Montréal.
K. C. B.	Chevalier de l'ordre du Bain.
J. P.	Juge de Paix.
N. P.	Notaire Public.
M. P.	Membre du Parlement.
N. B.	Nota Benè (remarquez bien.)
M. P.	Maitre de Poste.
C. R.	Catholique Romain.
M. P. P.	{ Membre du Parlement Provincial.
P. S.	Postscript. 1910

FIN DE LA SECONDE

ET

DERNIERE PARTIE.

ERRATA.

Page 8	paragraphe 5	au lieu de : <i>notre</i> ,	lisez : <i>nôtre</i> .
— 14	—	1 — <i>earth dish</i>	— <i>earthen-dish.</i>
— 14	—	1 — (<i>de wood</i>)	— (<i>de bois.</i>)
— 17	—	2 — <i>le noms</i>	— <i>les noms.</i>
— 18	—	3 — <i>to Pcter-Pierre</i>	— <i>to Peter à</i> [<i>Pierre.</i>]
— 22	—	3 — <i>ordinaux</i>	— <i>les ordinaux.</i>
— 25	—	3 et 4 — <i>the</i>	— <i>she</i>
— 26	—	1 — <i>my</i>	— <i>thy.</i>
— 26	—	1 — <i>mes</i>	— <i>tes.</i>
— 28	—	4 — (<i>aux autres</i>)	— (<i>aux arbres.</i>)
— 28	—	6 — <i>prénom</i>	— <i>pronom.</i>
— 34	—	6 — <i>Ces temps</i>	— <i>Les temps.</i>
— 37	—	2 — <i>J'aimé</i>	— <i>aimé.</i>
— 40	—	4 — <i>sde personne</i>	— <i>troisième per-</i> [<i>sonne.</i>]
— 40	—	5 — <i>j'aime</i>	— <i>j'aimai.</i>
— 42	—	7 — <i>ses</i>	— <i>leurs.</i>
— 82	—	6 — <i>d'interrogation</i>	— <i>d'interrogation.</i>
— 86	—	5 — <i>well</i>	— <i>well.</i>
— 92	—	5 — <i>abjectif</i>	— <i>adjectif.</i>
— 96	—	3 — <i>honest</i>	— <i>honest.</i>

Page 10 ; supprimez *Reflection* et *Réflexion*.